|  |
| --- |
| Відкритий міжнародний університет розвитку людини "Україна"Полтавський інститут економіки і праваСоціально-гуманітарний факультетКафедра перекладу та іноземних мовДопущено до захистуЗавідувач кафедри, кандидат філологічних наук, доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Рябокінь Н.О.«\_\_\_\_\_\_» січня 2019 р.**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА****на тему:****«АНГЛОМОВНІ АБРЕВІАТУРИ В НАУКОВОМУ ТЕКСТІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**Студентки cоціально-гуманітарного факультету,спеціальність: 035 "Філологія (Переклад)"Дрюк Оксани ВолодимирівниНауковий керівник:канд. філол. наук,доцент кафедри перекладу та іноземних мовРябокінь Наталія ОлександрівнаПолтава -2019**ЗМІСТ**ВСТУП.……………………………………………………………………...4РОЗДІЛ 1. Лексико-семантичні особливості науково-технічної літератури……………………………………………………………………… 71.1 Термін як основа науково-технічного стилю …………………71.2 Особливості термінологічної номінації ………………………111.3 Способи утворення термінолексики ………………………161.4 Типи скорочень і абревіацій в англійській мові …………………23Висновки до 1 розділу …………………………………………………35РОЗДІЛ 2. Семантичні та структурні особливості абревіатур та скорочень англійської мови галузі машинобудування ………………..332.1 Структурні особливості англійських скорочень в галузі «Машинобудування»… ……………………………………332.2 Семантичні особливості англійських скорочень в галузі «Машинобудування»… …………………………………….40Висновки до 2 розділу ………………………………………………….46ВИСНОВКИ ………………………………………………………………..48СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ………………………………50ДОДАТОК А ………………………………………………………….55 **ВСТУП**Магістерська робота присвячена аналізу структурних та семантичних характеристик скорочень англійської мови у галузі машинобудування. За останні декілька десятиріч галузь машинобудування зазнала кардинальних змін у зв’язку із запровадженням нових революційних технологій, і сьогодні науково-технічний прогрес сприяє її подальшому розвитку. Термінологія машинобудування утворює особливий лексичний прошарок, який постійно змінюється, удосконалюється та слугує засобом спілкування фахівців. Критичне узагальнення стану вивчення проблем термінології дозволяє зробити висновок, що англійська термінологічна підсистема машинобудування, чиє місце, чисельність та значущість у професійному мовному спілкуванні сучасного соціуму важко переоцінити, залишається практично невивченою. Формування і шляхи поповнення цієї термінологічної підсистеми, семантизація і стандартизація термінів все ще вимагають поглибленого аналізу, який і проводиться у нашому дослідженні.Актуальність роботи визначається застосуванням системного підходу до дослідження англійської термінологічної підсистеми машинобудування з точки зору властивих їй семантичних і структурних характеристик скорочень та її реалізації у мережі зв'язків і відносин з іншими елементами лексичної системи.Об’єктом дослідження є термінологічна підсистема машинобудування сучасної англійської мови.Предметом дослідження є структурні та семантичні характеристики лексичних одиниць в англійській термінологічній підсистемі машинобудування.Мета роботи полягає у виявленні системної організації сучасної англійської термінології підсистеми машинобудування, у з’ясуванні структурних і семантичних характеристик скорочень та функцій її терміноодиниць.Відповідно до основної мети у роботі вирішуються такі завдання:1) з’ясувати статус і базові властивості термінів та термінології на матеріалі англійської підсистеми машинобудування у сучасній лінгвістиці;2) визначити функції терміноодиниць англійської термінологічної підсистеми машинобудування;3) встановити шляхи виникнення терміноодиниць машинобудування;4) ідентифікувати типи абревіатур та скорочень в даній предметній галузі;5) виявити структурні властивості скорочень багатокомпонентних термінів англійської підсистеми машинобудування;6) розкрити семантичні відношення у термінологічній підсистемі машинобудування.Теоретичним матеріалом, що допомагав в процесі аналізу перекладу та особливостей скорочень та абревіатур стали роботи таких мовознавців як Л.С. Бархударов [24], Е.В. Бреус [32], Е.П. Волошин [33], Е.Н. Галкін [35],А.Л. Пумпянський [46].Методи дослідження носять комплексний характер. Нами використано наступні методи: описовий – для опису лексичних одиниць термінологічної підсистеми машинобудування; структурний метод – для виявлення словотвірних моделей, за якими утворюються терміни машинобудування; метод компонентного аналізу – для опису значень терміноодиниць даної підсистеми; метод семантичного аналізу – для виявлення семантичних зрушень (метафоричних і метонімічних) у похідних термінах машинобудування.Наукова новизна роботи визначається тим, що в ній уперше здійснено комплексний аналіз скорочень англійської термінологічної лексики машинобудування; з’ясовано статус термінів машинобудування та визначено їх функції.Теоретичне значення даного дослідження визначається його внеском у загальну теорію терміна і термінологію, ономасіологію; його результати доповнюють наукові знання про особливості термінологічної номінації, проосновні тенденції термінотворення та скорочень в англійській термінологічній підсистемі машинобудування.Практична значимість роботи полягає у тому, що її матеріали та результати можуть бути використані у курсі із лексикології сучасної англійської мови та у спецкурсі із термінознавства.**РОЗДІЛ 1. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО- ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ****1.1. Термін як основа науково-технічного стилю**Науково-технічний прогрес сьогодення та інтенсифікація міжнародного економічного і технічного співробітництва підвищують роль термінологічної лексики в сучасних мовах. У зв’язку з цим виникає гостра необхідність перекладу великого обсягу науково-технічної літератури, чим і пояснюється нагальна потреба дослідження терміносистеми як каркасного словника мови спеціальностей, з’ясування питань загальної теорії термінології, особливостей утворення таких мовних одиниць, як терміни, та - що найголовніше для перекладача - особливостей їхнього перекладу, їхнього розвитку та взаємодії з розмовною і літературною мовами.Питання термінології привертають увагу спеціалістів багатьох сфер. Термінологічні системи різних галузей науки і техніки є основою професійних знань, передачі та збереження інформації. І навпаки, недосконалість термінології може призвести до непорозумінь і практичних помилок.Термін - слово або словосполучення, що виражає чітко окреслене поняття певної галузі науки, культури, техніки, мистецтва, суспільно-політичного життя [22, 13]. Д. С. Лотте, наприклад, розглядаючи терміни як oсобливі слова в лексичному складі природної мови, дає таке тлумачення: «Термін - це лексична одиниця певної мови для спеціальних цілей, що позначає загальне, конкретне або абстрактне поняття теорії певної спеціальної галузі знань або діяльності» [43,23]. Слово термін відоме ще з античних часів. У латинській мові (terminus) воно означало "кінець", "кордон", "межу". У середньовіччі набуло вже значення "визначення", "позначення". У старо-французькій мові знаходять навіть номінацію terme - "слово". В Україні ця назва поширюється вже у XVIII ст.Від слова термін утворено слово термінологія, яке означає сукупність термінів з усіх галузей знання (або однієї галузі знання). Науку, що вивчає українську термінологію, називають термінознавством.Біля витоків творення української термінології стояли науковці І. Верхратський, В. Левицький, С. Рудницький, О. Курило, О. Огоновський, І. Пулюй та ін. Вони доклали багато зусиль до вироблення фахової термінології з різних наукових і технічних ділянок. Термін - це спеціальне слово, яке мас дефініцію. Конкретний зміст поняття, визначеного терміном, стає зрозумілим лише завдяки цій дефініції – лаконічному логічному визначенню, яке зазначає суттєві ознаки предмета або значення поняття, тобто його зміст і межі [40,31].Структурні особливості термінів мають велике значення для взаєморозуміння. Аналіз структурних форм термінів дозволяє встановити найбільш продуктивні способи і моделі їх утворення, і це дає можливість прогнозувати подальший розвиток будь - якої терміносистеми. Е.К.Дрезен зауважив, що «можливості побудови нових термінів, можливості встановлення зв'язків між формою і значенням терміну визначаються структурними особливостями мови» [10,44]. Основною тенденцією структурного термінотворення є спеціалізація мовних засобів, використовуваних для вираження наукових понять, а також системність і класифікаційна регулярність терміноутворюваних моделей, відповідна подібній системності і регулярності розкритих ними понять. Особливості термінотворення пов'язані з мовними засобами (одиниці національної мови, запозичення з інших мов і штучні утворення) та зі способами термінотворення (семантичним, морфологічним, синтаксичним) [2,72].Основні структурні способи: семантичний, полягає у вживанні в якості терміна слова або словосполучення, які вибираються зі загальновживаної мови; морфологічний, тобто створення нового терміна шляхом використання афіксів; морфолого-синтаксичний, тобто словоскладання, створення нового терміна шляхом складання основ слів; синтаксичний, тобто формування термінологічних сполучень; утворення скорочень, тобто створення нового терміна шляхом усічення основ слів. [19,25]Яка ж лінгвістична природа терміна? По-перше, термін - це невід'ємна органічна частина лексичної системи літературної мови. По-друге, терміни відрізняються від інших розрядів слів своєю величезною інформаційною насиченістю. У науковому та технічному терміні подається найбільш точне, концентроване і економне визначення наукового або технічного поняття.Основна вимога, що пред'являється до терміну, - його однозначність. У термінологічному плані ця вимога реалізується двома шляхами, тому що існують дві категорії термінів: 1) загальнонаукові і загальнотехнічні терміни та 2) спеціальні (номенклатурні) терміни. Загальнонаукові та загальнотехнічні терміни виражають загальні поняття науки і техніки [15, 45]. Терміни існують не просто в мові, а в складі певної термінології. Термінологія, як система наукових термінів, є підсистемою всередині загальної лексичної системи мови. Згідно А.А. Реформатському, термінологія - це система понять даної науки, закріплених у відповідному словесному вираженні [ 47, 121]. Якщо в загальній мові (поза даної термінології) слово може бути багатозначним то, потрапляючи у певну термінологію, воно набуває однозначності. Дослідження також показали, що не завжди термін має точні семантичні границі й виражає точно обкреслене поняття [16, 67].Специфіка термінів як особливого лексичного розряду слів полягає в тому, що вони створюються в процесі виробничої та наукової діяльності і тому функціонують лише серед людей, що володіють відповідними науковими і виробничими реаліями, тобто макроконтекстом [6,28]. Тому на відміну від звичайних слів, однозначність яких у мовленнєвій комунікації забезпечується ситуацією чи лінгвістичним контекстом, однозначність терміна регламентується екстралінгвістичним макроконтекстом або лінгвістичним мікроконтекстом. Термін не потребує контексту, як звичайне слово, так як він1) член певної термінології, що і виступає замість контексту; 2) може вживатися ізольовано, наприклад, у текстах реєстрів або замовлень в техніці, 3) для чого і повинен бути однозначним не взагалі в мові, а в межах даної термінології [44,63].Терміни-словосполучення, що виражають єдині цілісні поняття, мають різний ступінь смислової розкладності, в цілому вони більш стійкі, у порівнянні з вільними словосполученнями загальнолітературної мови за своєю лексико- семантичною організацією. Їх можна віднести до числа лексичних словосполучень, характерною особливістю яких є те, що місце одного з компонентів заповнюється не будь-яким словом відповідної категорії, а лише деякими, що утворюють певну семантичну групу [27,55].В англійській науково-технічній термінології є велика кількість термінів, що складаються з декількох компонентів. Наприклад:read-write head for magnetic tape unit (універсальна головка запам'ятовуючого пристрою обчислювальної машини на магнітній стрічці).Такі багатокомпонентні терміни відносяться до двох типів: 1)нерозкладних термінів-словосполучень;2) розкладних термінів-словосполучень.Стійкі термінологічні словосполучення набагато легше піддаються перекладу, ніж складні слова - терміни, тому що в них всі компоненти граматично оформлені, що полегшує розкриття смислових зв'язків між ними.Велика увага приділяється систематичності новостворюваних термінів. У багатьох областях розроблені спеціальні правила утворення термінів для понять або об'єктів певного класу. Терміни-словосполучення створюються шляхом додавання до терміну, який позначає родове поняття, конкретизуючих ознак з метою отримання видових понять, безпосередньо пов'язаних з вихідними. Такі терміни фактично являють собою згорнуті визначення, що підводять дане поняття під більш загальне і водночас вказують його специфічні ознаки. Таким чином, утворюються своєрідні термінологічні гнізда, що охоплюють численні різновиди позначуваного явища [14, 43-44]. Наприклад, англійський термін tax, визначається як «податок, мито, збір, членські внески, тягар, гніт, вантаж, тяжкість, плата за рахунком, ціна, несхвалення, осуд; обвинувачення» використовується як основа для ряду термінів, що уточнюють характер податкового збору:- Income tax - прибутковий податок;- Expenditure tax - податок на витрати;- Land - tax - податок на землю;- Value - added tax - податок на додану вартість.Термін - складне слово являє собою найчастіше поєднання двох або більше основ іменників, які збігаються з формами, що приводяться в словниках. Термінологічно - стійке словосполучення зазвичай утворюється поєднанням прикметника з іменником, причастя з іменником або кількох іменників: accounting convention (метод бухгалтерського обліку), building of competencies (підвищення кваліфікації), utilization of looses (погашення збитків) [23, 68].Терміни - складні слова все більше проникають в англійську науково- технічну літературу, оскільки значення складного слова завжди більш точно спеціалізовано, ніж значення відповідного словосполучення [40,42]. Наприклад, складне слово allweather fighter («всепогодний винищувач», тобто тип винищувача, призначеного як для денних, так і для нічних дій у будь-яку погоду) і fighter for all weather (винищувач, придатний для використання в будь- яку погоду) [5,24].Враховуючи всю подану інформацію,можна зробити висновок,що термін являє собою дуже важливу частину науково-технічного стилю. Правильний переклад науково-технічних термінів – це перший крок до адекватного перекладу.**1.2. Особливості термінологічної номінації**За всю багатовікову історію вивчення мови можна спостерігати великий інтерес вчених до проблеми визначення та дослідження основних мовних функцій. Номінативна функція мови є, зі слів А.А. Уфімцевої, первинноюфункцією мови, під якою мається на увазі здатність мовної системи називати і відокремлювати фрагменти дійсності з послідовним формуванням поняття про них у вигляді слів, словосполучень і пропозицій [48,56 ].Діяльність людини, як пізнавальна, так і комунікативна, призводить до появи нових предметів, явищ культури і побуту, виходячи з чого основним завданням мови є забезпечення сфер життя людини за допомогою нових найменувань. Саме тому дослідження номінації відбуваються в більшості випадків з лексичної точки зору, згідно з якою вчені фокусують увагу на семіотичних і ономасіологічних аспектах процесу номінації. Оскільки в цьому дослідженні нас цікавить лінгвістична дефініція поняття «номінація», в цій області номінацію можна розглядати з трьох точок зору.По-перше, номінація - це утворення мовних одиниць, що характеризуються функцією читача. Мовні одиниці з номінативною функцією служать для називання фрагментів реальної дійсності і формування понять про них, які виступають в формі слів, словосполучень, фразеологізмів або цілих пропозицій. Тобто це семантичний підхід до дослідження процесів номінації.По-друге, номінація це сукупність проблем, що охоплюють вивчення динамічного аспекту актів найменування у формі пропозиції і утворюючих його частин. З точки зору цього підходу процеси номінації вивчаються в рамках теорії референції, яка протистоїть семантичному підходу.По-третє, під номінацією можна розуміти сукупність лінгвістичних проблем, які пов'язані не тільки з найменуванням, але і зі словотвором, полісемією, фразеологією. Цей підхід має на увазі чисто номінативний аспект лінгвістики. Лінгвістична теорія номінації пов'язана із співвідношенням понятійних форм мислення, за допомогою яких найменування різних фрагментів об'єктивної реальності створюються, закріплюються і розподіляються.Отже, предметом теорії номінації в лінгвістичному аспекті є вивчення та опис загальних закономірностей утворення мовних одиниць в сукупностімислення, мови і навколишньої дійсності. Таким чином, під номінацією в даній роботі ми будемо розуміти процес утворення нових мовних одиниць, що характеризуються номінативною функцією, в результаті опредметнення людиною об'єктивної дійсності, а також вживання і вибір готових найменувань в процесі комунікації [34, 24].Терміни, що позначають однакові предмети або явища, в різних мовах мають абсолютно різні форми вираження. Це може бути викликано великою кількістю причин, наприклад різними шляхами сприйняття навколишньої реальності людьми різних культур. Тобто в різних мовах одним і тим же предметам і явищам можуть присуджуватися абсолютно різні назви, обрані на підставі неоднакових ознак термінологічної номінації. Наприклад, номінація за семантичною ознакою: термін crude carrier англійської мови - судно названо так тому, що воно перевозить нафту (в назві передана суть основної функції судна). В українській мові, навпаки, еквівалентний термін отримав свою назву за фонетичною ознакою, а саме шляхом фонетичного копіювання англійського слова tanker (еквівалентного crude carrier), в результаті чого утворився термін танкер. Вищесказане доводить, що термінологічна номінація еквівалентів різних мов спирається на абсолютно різні ознаки: в одних випадках детермінуючою ознакою номінації може бути фонетична ознака, в інших – семантична. Подібне явище називається національно-когнітивною синонімією. При створенні терміна спираються на певну основну номінативну ознаку, яка відповідає на питання: «Чому термін називається саме так, а не інакше?». Але перш ніж перейти до розгляду цих ознак, пояснимо саме поняття ознаки термінологічної номінації.Ознака термінологічної номінації лежить в основі термінологічної номінації і вказує на причину, за якою термін утворюється певним чином. Важливо відмітити, що ознака термінологічної номінації не є умовою, достатньою для того, щоб відрізнити один термін від іншого. Достатньою умовою в такому випадку служить визначення терміна, так як воно чітковідмежовує даний термін від усіх інших. Це очевидно, оскільки кількість термінів одного термінополя дорівнює кількості визначень цих термінів, отже, лише визначення терміна здатне відмежувати термін від інших, а ознака термінологічної номінації цього зробити не може через те, що кількість таких ознак набагато менша за кількість самих термінів [17, 53].Перша ознака термінологічної номінації - описова. Предмет або явище отримують свою назву описовим шляхом, в результаті чого назва, як правило, виходить довгою. Зазвичай номінація за описовою ознакою відбувається тоді, коли термін однієї мови переходить в мову, в якій дуже складно підібрати слово або коротке словосполучення для чіткого і ясного позначення того ж предмета або явища. З цієї причини термін утворюється описовим способом.Друга ознака термінологічної номінації - фонетична ознака, або ознака транскрипції. Термін приймаючої мови фонетично копіює термін в мові оригіналу.Третьою ознакою є ознака транслітерації, або ознака з написання. На відміну від фонетичної ознаки, у запозиченій мові тепер копіюється не звучання, а написання терміна. Тому друга назва ознаки - ознака з написання.Четверта ознака - семантична. У формі терміна передається сенс або суть позначуваного даним терміном явища. У випадку з семантичною ознакою термінологічної номінації можна стверджувати, що перекладацька мова не просто використовує фонеми, які схожі за звучанням на фонеми терміна з вихідної мови (як це відбувається при термінономінаціі за фонетичною ознакою), він тепер використовує власні семи, які зрозумілі носію цієї мови. Мова починає використовувати свої власні семантичні ресурси і вже не є мовою перекладу. Саме тому терміни, утворені за семантичною ознакою, передають не звучання цього ж терміну в іншій мові, а сенс або суть предмета або явища, які позначені цим терміном. П'ятою ознакою є ознака по імені винахідника або виробника. Назва ознаки говорить сама за себе: предмету або явищу дається назва, що збігається з прізвищем їх винахідника, відкривача або виробника.Шоста ознака - візуальна ознака подібності зі званим об'єктом або явищем. Це означає, що в терміні відображено візуальна схожість з позначуваним їм предметом або явищем.Сьомою ознакою є ознака за подібністю дій. Перш за все, необхідно уточнити, що при даній ознаці також спостерігається термінологічна номінація з візуальної подібності. Однак збігається тут не стільки зовнішній вигляд званого терміном предмета і предмета, на основі якого терміну дається назва, скільки виконуються цими двома предметами дії.Восьма ознака термінологічної номінації - ознака на основі подібності форми. Аналогічно з сьомою ознакою тут також спостерігається візуальна схожість між позначуваним терміном предметом і предметом, на основі якого цей термін отримав свою назву, але акцент ставиться саме на подібності форм цих предметів.Дев'ятою ознакою є ознака термінологічної номінації за виконуваною функцією. У формі самого терміна закладена функція, яку виконує предмет або об'єкт, позначуваний даним терміном.Ознака за розміром є десятою ознакою. У формі терміна присутня вказівка на розмір позначуваного ним предмета або об'єкта.Одинадцятою ознакою термінологічної номінації є ознака за кольором. У терміні спостерігається вказівка на колір позначуваного ним предмета або об'єкта.Ознака за смаком є дванадцятою ознакою термінологічної номінації. За аналогією з попередніми двома ознаками тут в терміні є вказівка на вкус.Тринадцятою ознакою є ознака за місцем застосування. У терміні, утвореному за цією ознакою, завжди є посилання на місце, де використовується об'єкт або предмет, що позначається цим терміном.Нарешті, чотирнадцятою ознакою, є ознака номінації на основі скорочення або абревіації. Тут термін буде представлений у вигляді акроніма або будь-якої іншої абревіатури. Абревіація завжди була пов'язана з появою або поширенням понять, які позначаються кількома словами, досить важкими для читання, написання або сприйняття [38, 85-89].Згідно з поданою інформацією,можна зробити такі висновки.По-перше, кожному терміну характерна своя особлива ознака, на підставі якої виробляється термінологічна номінація. Причому подібних ознак досить обмежена кількість, набагато менше кількості самих термінів.По-друге, для певної мови характерні певні ознаки термінологічної номінації, в той час як інші ознаки можуть лише в малому ступені характеризувати терміни даної мови або можуть не характеризувати їх взагалі.По-третє, українська мова має більш описовий характер, що доводиться наявністю в ній великої кількості термінів, утворених за описовій ознакою або ознакою за подібністю функцій. Англійська мова, навпаки, носить більш ємний характер, що підтверджується присутністю в ній великої кількості термінів, утворених за семантичною ознакою і тому, як правило, складених всього з одного або двох слів.**1.3. Способи утворення термінолексики**Процеси утворення нових термінів, що відбуваються в сучасній мові наукового спілкування пов'язані з появою нових наукових ідей і напрямів досліджень, розробкою нової техніки, створенням нових технологічних процесів. З цієї причини відсутні в словниках нові терміни зазвичай виявляються носіями найбільш важливою для одержувача повідомлення інформації, з метою вилучення якої і проводиться обробка іноземного тексту. Найбільш інтенсивне поповнення термінологічного складу мови відбувається за рахунок наступних процесів:1) Афіксація, тобто утворення нових однослівних термінів шляхом додавання до кореневих слів запозичених з грецької та латинської мовпрефіксів і суфіксів, наприклад: connection + dis = disconnection (роз'єднання)2) Утворення нових однослівних термінів шляхом словоскладання, при якому два або більше слова або терміна (або їх основи) з'єднуються в один новий термін, наприклад: propeller + fan = propfan (гвинтовентиляторний газотурбінний двигун)3) Конверсія слова або терміна, за допомогою якої з існуючого слова або терміна утворюється новий термін, що відноситься до іншої частини мови, наприклад: to know + how = know how (технологія виробництва)4) Прямі запозичення слів з грецької та латинської мов, наприклад: locus (геометричне місце точок); versus (в залежності від, як функція будь- якого аргументу)5) Комбінація двох або більше з перерахованих вище способів. Так, наприклад, розглянутий вище термін know how утворений за допомогою словоскладання і конверсії.6) Утворення складних термінологічних груп шляхом додавання уточнюючих лівих і правих (прийменникових) визначень до вихідного терміну.Незважаючи на те, що більшість нових наукових термінів з'являється в результаті утворення складних термінологічних груп, найбільші труднощі викликає дешифрування словарно-незабезпечених однослівних термінів [28,65].ПрефіксаціяДля успішного проведення дешифрування нових термінів перекладач повинен добре уявляти собі загальні принципи термінотворення, знати певний мінімум латинських і грецьких коренів, суфіксів і префіксів, які найбільш активно беруть участь в процесах термінотворення, і володіти певними навичками практичного застосування цих знань. 1) Pre. Префікс pre походить від латинського prae, що означало перед, попереду. У Стародавньому Римі чоловіки мали три імені, перше з яких називалося praenomen. В англійській мові додавання префікса pre використовується для передачі ідеї випередження по часу або по положенню.predesign - ескізний проект2) De. Префікс de має кілька негативних значень, основними з яких є а) вниз, нижче; б) вивільнення, відключення або відхилення і в) відділення, віддалення. descent - спуск, зниження3) Inter. Префікс inter походить від латинського слова inter, що означало між, серед. Необхідно робити різницю між inter і префіксом in, доданим до слова, що починається зі складу ter (в таких словах, як internal, interminable, etc). Якщо замість in можна поставити будь-який інший префікс (наприклад, external), а замість inter ніякого іншого префікса поставити не можна, то дійсним префіксом є in. Всі сучасні значення префікса inter в точності відповідають його первісному значенню. interchangeability - взаємозамінність4) Un. Основним значенням префікса un є не. У деяких випадках префікс un означає зміну дії дієслова на зворотне.unload - розвантажувати5) Re. Широко використовуваний префікс re має значення тому, знову, ще раз. У деяких випадках префікс re грає роль невідокремлюваного пасивного префікса (як, наприклад, в словах refer, revoke, revert).reentry - повторний вхід6) Trans. Trans означає через, за межами. У деяких випадках остання буква s відкидається без зміни значення.transition - перехід7) Pro. Основними значеннями pro є вперед, на користь, замість.processing - обробка8) Non. Non є негативним префіксом, що означає ні, однак його значення менше емфатично, ніж значення негативного префікса un. У тих випадках, коли кореневе слово починається з великої літери, префікс non приєднується через дефіс.nonexpendable - багаторазове застосування9) Mis. Префікс mis означає неправильно, помилково. При додаванні префікса mis до кореневого слова буква s завжди зберігається.misfire - незапуск двигуна10) Ob. З значень, що створюються за допомогою префікса ob, найбільш характерними є проти, до, в напрямку. Буква b префікса часто асимілюється, в результаті чого з'являються такі форми, як op, oc, of або навіть зовсім опускається, як в дієслові omit.objective - метаopposite – протилежний11) Ex. Основними значеннями ex є поза, за межами, а також колишній. Буква x зазвичай опускається, якщо кореневе слово починається з букв b, d, g, l, m, n, r, v.expulsion - виштовхування, витіснення12) Dis. Префікс dis має значення немає і окремо. Буква s зазвичай опускається перед кореневими словами, що починаються з літер b, d, g, m, n, l, r. Префікс dis не слід плутати з префіксом di, що означає два (як, наприклад, в слові dioxide - двоокис).disconnect - роз'єднання13) In. In має два різних значення - немає і в, укладати в собі. Буква n зазвичай асимілюється перед кореневим словом, що починається з r, в результаті чого з'являється префіксна форма ir. З тієї ж причини перед буквами m, p, b префікс in переходить в форму im. До другого значенням цього префікса також відносяться запозичені з французької мови форми en або em (encircle - оточувати; enclose - вкладати, містити).inaccessible - не має доступу14) Com. Основним значенням цього префікса є разом, спільно, с. При додаванні com до кореневого слова, що починається з l, виникає префіксна форма col (collision - зіткнення). Інша префіксна форма cor виникає при додаванні префікса до кореневого слова, що починається з r (corrode - піддаватися корозії). При додаванні до кореневого слова, що починається з голосної, m відкидається і утворюється префіксна форма co (coincidence - збіг). compartment - відсік15) Sub. Префікс sub має значення під, до, нижче за матеріальним становищем, а також у меншій мірі, ніж, нижче. Перед кореневими словами, що починаються з f, буква b замінюється на f (sufficient - досить). Перед g ця буква замінюється на g (suggest - пропонувати), перед c замінюється на c (succeed - мати успіх), перед r - на r (surrogate - заміна). У деяких випадках перед p, t, c префікс sub замінюється на sus (suspend - відкладати)subassembly - вузол агрегатуСуфіксаціяКрім префіксних способів термінотворення, нові терміни можуть бути також утворені за допомогою суфіксних способів, при яких терміноутворюючі суфікси додаються праворуч від кореневого слова. За допомогою суфіксації можуть бути утворені нові терміни або слова, які виконують в реченні роль іменника, прислівники або дієслова.ЗапозиченняКрім зрушень значення терміна за рахунок приєднання терміноутворюючих префіксів і суфіксів ліворуч і праворуч від кореневого слова, нові терміни можуть також створюватися шляхом прямих запозичень з інших мов, здебільшого з латинської та грецької. У Стародавньому Римі існував прообраз сучасного таксі, який представляв собою двомісну коляску, одне з коліс якої було пов'язано з нескладним пристроєм, званим hodometer, або вимірник шляху. Пристрій складався з наповненого дрібними камінчиками глиняного горщика, дно якого було прикрите металевою кришкою. Коли колесо робило кілька оборотів, отвори в кришці і дні горщика збігалися і камінчик падав в дерев'яний лоток. Доїхавши до місця призначення, пасажир виймав лоток, підраховував камінчики і розплачувався з візником. Камінчик на латинській мові називався calculus, що і послужило для створення таких термінів, як:differential calculus - диференціальне числення integral calculus - інтегральне численняto calculate – обчислюватиСловоскладанняУтворення нових термінів або слів за допомогою словоскладання відноситься до числа найменш "проблемних" способів термінотворення за умови, що перекладачеві відомий сенс всіх складових частин, що входять до складу нового терміна. При словоскладанні два або більше слова або їх основи об'єднуються в один новий термін, який досить рідко набуває додатковий сенс, який істотно відрізняється від простої смислової суми компонентів [24,45]. Новий термін - складний іменник або прикметник - найчастіше утворюється шляхом з'єднання двох іменників, прикметника і іменника або дієслова і іменника. Об'єднання слів може відбуватися без сполучної голосної, за допомогою сполучної голосної, або за допомогою дефіса, наприклад:air + lock = airlock - повітряна розділова камераstall + proof = stall-proof - несхильний до зриву потокуОднак, в порівняно невеликій кількості випадків при словоскладанні може статися істотна зміна змісту норми нового терміна, що набагато перевищує смисловий зсув, що відбувається при утворенні простої смислової суми компонентів. Зазвичай це буває при так званому "фальшивому словоскладанні", при якому два (або більше) відомих слова або терміни використовуються для опису або позначення явища, що відноситься до області, маючої мало або нічого спільного зі значенням вихідних слів або термінів.КонверсіяВ англійській мові у багатьох випадках нові слова утворюються з існуючих вже в мові слів без всякої зміни їх написання і вимови. Такий спосіб утворення нових слів називається конверсією [41, 31]. Найбільш поширеним видом конверсії є утворення дієслів від іменників. Так, від іменника motor - двигун утворився дієслово to motor - працювати в руховому режимі; від іменника generator - генератор створено дієслово to generator - працювати в генераторному режимі.У сучасній англійській мові утворення дієслів від іменників набуло широкого поширення, є продуктивним і служить одним із джерел появи неологізмів. Іноді такі дієслова можуть бути відсутні в словниках. При перекладі їх в окремих випадках доводиться вдаватися до контекстуальних замін або до описового перекладу. Наприклад, дієслово to stretch out – розтягнути, в американській літературі з організації виробництва і нормування перекладається описово і двояко: 1) неоплачувана додаткова робота і 2) умисне уповільнення темпу. Зворотний процес (утворення шляхом конверсії іменників від дієслів) відзначається рідше, наприклад, іменник layout - розташування, розміщення утворено від дієслова to lay out - розміщувати. Цікаво відзначити, що від ряду дієслів, утворених шляхом конверсії від іменників, в свою чергу, утворилися нові дієслова. Наприклад, від дієслова to motor за допомогою префікса re- утворився дієслово to remotor - замінити двигун.СкороченняЗа останній час тенденція утворення нових слів шляхом скорочення існуючих слів або словосполучень посилилася. Зростання числа скорочень пояснюється тим, що складні слова і словосполучення громіздкі і незручні і, природно, з'являється прагнення передати їх коротко. Скорочення, як і цілі слова, можуть виступати в реченні в різних синтаксичних функціях і оформлятися морфологічно за всіма правилами англійської граматики (приймати множину, вживатися в присвійному відмінку, мати визначення). **1.4. Типи скорочень і абревіацій в англійській мові**Сучасна англійська мова переживає так званий "неологічний бум". Кількісне зростання словникового складу зумовлює раціоналізацію мови, економію номінативних та словотворчих зусиль. Одним з яскравих проявів раціоналізації мовленнєвої діяльності та оптимізації мовотворчих процесів є явище скорочення лексичних одиниць. Механізми скорочення слова відіграють провідну роль у процесах формотворення та словотворення. Заміна лексичної одиниці "більш економним кодом" сприяє не лише раціоналізації мовленнєвої діяльності носіїв мови, але й оптимізації словотворчих процесів. Поняття«скорочення» включає в себе як процес, так і результат процесу усічення, стягнення фонем та морфем слів та фраз без зміни їхнього лексико- граматичного значення [8, 148]. Утворення коротшого формального варіанта лексичної одиниці з метою подальшого його використання у якості самостійної лексеми обумовлене прагненням мовців до зменшення протяжності мовленнєвого сигналу, до формального спрощення мовного знака (особливо, коли він є ключовим і частовживаним у межах певного повідомлення).Абревіатура (лат. аbbrevio – скорочую) – складноскорочені слова, утворені з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття. Вживаються в усній та писемній мові. Абревіатури називають також акронімами [31, 45 ].Абревіація виконує специфічні, характерні лише для неї завдання - значною мірою розширює дериваційні можливості лексики, і в цьому її цінність. Відмова від використання абревіатур привела б до непомірного розростання текстів. Майже в усіх європейських мовах є різноманітні абревіатури, але особливо багата на них сучасна англійська мова. Кількість абревіатур, що входять до термінологічних словників, сягає десятків тисяч.Особливо інтенсивно утворюються акроніми, тобто абревіатури, що набули статусу слів. Існує два головних шляхи скорочення: а) ущільнення (усічення) - contraction (clipping) та абревіацію (ініціальне скорочення) - abbreviation (initial shortening).Основна відмінність між термінами “абревіація” і “скорочення” у тому, що “абревіація” є одним зі шляхів “скорочення” поряд з “ущільненням”. Вона полягає у скороченні фразових термінів до їхніх початкових літер. Слід зауважити, що словник синонімів сучасної англійської мови подає термін “скорочення” (shortening, reduction) як синонім до терміна “абревіація” [7, 127]. Також варто виділити основні види абревіатур та скорочень та звернути увагу на їх побудову та особливості.- Лексичні скорочення. Види усічень.Найчастіше зустрічаються кінцеві усічення типу exam, doc, gym (від examination, doctor, gymnasium відповідно). Усічення типу plane, phone (від airplane, telephone) називаються початковими, а приклади frig або flu (від refrigerator, influenza) ілюструють так звані кінцево-початкові усічення. Значна сторона отриманого в результаті слова залишається незмінною, хоча стилістична приналежність змінюється у бік зниження. Можливі й деякі орфографічні зміни (mike - microphone, ambish - ambition, etc.).Процес словотвору може не закінчуватися усіканням, а може ускладнюватися, наприклад, субстантивацією, якщо скорочується слово, що входило до словосполучення. Наприклад, усічення слова zoological у сполученні zoological garden при подальшій субстанцивації призвело до появи слова zoo; аналогічним прикладом служить американське movie (moving pictures) [1, 77 ]. Скорочення кожного зі слів відбувається, як зрозуміло із визначення тільки одним способом- кінцевим усіканням. Орфографічно акроніми також однозначні, являючи собою сполучення великих літер.- Графічні скорочення та напівскорочення.Графічні скорочення також численні й вживаються для позначення мір, одиниць або величин (kg, km, mph, Dr, Mr, etc.). Умовність такого типу скорочень проявляється у тому, що в усному мовленні вони відтворюютьсяповністю. Особливу підгрупу становлять графічні. До цієї групи відносяться широко відомі скорочення:i.e. (латинське id est, англійське that is);e.g. (латинське exempli gratia, англійське for example); etc. (латинське et cetera, англійське and so on);До цього ж типу скорочень відносяться й прийняті на письмі позначення деяких грошових знаків, наприклад (лат. libra, англ. pound), (лат. denarius, англ. penny) тощо [27, 112].Специфічно англійський підтип скорочень - напівскорочення, тобто комбінації акроніма - одного члена словосполучення із повною основою іншого. Наприклад:A-bomb - atomic bomb - атомна бомба; V-day - Victory Day - День Перемоги.Подібні напівскорочення близькі до символів, що підтверджується широким поширенням слова X-mas, перша частина якого не що інше, як заміна імені Christ символом хреста [18, 55 ].Коли мова йде про скорочення, слід також згадати про:а) використання приголосних (першої і останньої або першої, середньої і останньої) для скорочення слова:ctr (centre) - центр; fwd (forward) - вперед; jr (junior) - молодший; shtg (shortage)- недостача; rqs (requirements) - вимоги; ppd (prepaid) - сплатити вперед.б) використання початкового складу:libs (liberals) - ліберали; dept (department) - департамент; nukes (nuclear weapons) - ядерна зброя;в) змішані скорочення:ALGOL (Algorithic Language) – (алгоритмічна мова); ATM machine (automated teller machine) - банкомат; E-mail (Electronic mail) - електрона пошта; M-way (Motorway) - автошлях; X-rays - рентгенівські променіЛітери в якості складових частин неологізмів можуть і не бути скороченням. Самі по собі вони що-небудь позначають.H-bomb (Hydrogen Bomb) - воднева бомба; T-shirt - футболка з короткими рукавами у вигляді літери Т; U-turn - розворот машини на 180 градусів, тобто у вигляді літери U; Y-intersection - перехрестя доріг у вигляді літери Y; X-ing (сrossing) – перехід [28, 3–5 ].Скорочення також використовуються в діловій переписці, наприклад:cc (carbon copy - копія); RSVP (абревіатура французького вислову respondez s'il vous plait - прошу відповісти; ASAP (as soon as possible) - як найшвидше [11, 62]. Нарешті, скорочення із літер і цифр стали використовувати для вираження слів і навіть цілих фраз, які співпадають за звучанням із назвою літер і цифр:IOU - I owe you - я винен тобі; U2 - you too - ти також; R - are - бути; 4U - for you - для тебе; B2B - business to business - справа заради справи; B4U - before you - перед тобою; ICQ - I seek you - я шукаю тебе; 4X - forex (foreign exchange)- інвалюта; B&B - bed and breakfast - послуги готелю.У кожній сфері діяльності існують свої скорочення. Перекладач, який спеціалізується в тій або іншій галузі, повинен слідкувати за появою нових скорочень і поновлень свого активного словника абревіатур. Наприклад, до сфери міжнародних фінансових інститутів відносяться такі скорочення, як: BOP - Balance of Payments (платіжний баланс); CCFF - Compensatory and Contingency Financing Facility (Механізм Компенсаціонного і Надзвичайного Фінансування, МКНФ); CPI - Consumer Price Index (Індекс цін споживача, ІЦС); EFTA - European Free Trade Association (Европейська асоціація вільної торгівлі, ЕАВТ); EMC - European Monetary System (Европейська валютна система, ЕВС); IBRD - International Bank for Reconstruction and Development (Міжнародний Банк Реконструкції і Розвитку, Всесвітній Банк); IMF - International Monetary Fund (Міжнародний валютний фонд, МВФ); VAT - Value Added Tax (Податок на додану вартість, ПДВ) [9, 4–7 ].Основна відмінність між графічною та лексичною абревіацією полягає у тому, що графічна абревіація - це скорочення слова в писемному мовленні, а лексична абревіація - це скорочення слова у сфері усного спілкування.Лексична абревіація може вживатися і в усному, і в писемному мовленні. Відповідно до способу скорочення лексичної одиниці можна виділити такі три типи скорочень:- ініціальні абревіатури, які, у свою чергу, класифікуються відповідно до їхніх фонетичної структури на:- алфабетизми, що вимовляються як алфавітні назви букв; звукові (акроніми) - як звичайні слова;- звуко-літерні та літерно-звукові - характеризуються поєднанням двох вищевказаних способів вимови у певній послідовності, складові скорочення (одно- й багатоскладові), телескопія [30,12].Виділяється п'ять типів абревіацій - слів, що утворюються внаслідок скорочення фразових термінів до їхніх початкових літер: акроніми, алфавітні, складні, графічні, латинські, які найбільш характерні для сучасної англійської мови:1) акроніми - це ініціальні лексичні абревіатури, що вимовляються як слова нового типу, фонетична структура котрих відповідна фонетичній структурі одноморфемних слів, а читаються, відповідно до правил орфоепії як звичайні слова: UNESCO, NATО;2) алфавітні - мають повну алфавітну вимову і наголос: USA, B.B.C., M.P.;3) складні - першим їхнім елементом є буква (букви) і другим - ціле слово: A- bomb (atomic bomb), H-bomb(Hydrogen bomb- воднева бомба),A-fission (Atom fission- розщеплення атому) G-man (Government man- агент ФБР), V-day (Victory day);Внаслідок широкого вживання скорочень існує багато омонімічних форм, що спричиняє труднощі при виборі потрібного значення:S.F.= Self feeding - автоматична подача;S.F.= signal frequency - частота сигналу; S.F.= square foot - квадратний фут [49, 67].4) графічні - вживаються у текстах для економії місця і вимовляються як відповідні нескорочені слова: Mr. (Mister), m. ( mile, metre), ft. (foot/feet), v. (verb), sec. ( second), sq. square ;5) латинські - інколи не читаються як латинські слова, а як окремі букви або виражаються їхніми англійськими еквівалентами: e. g.(exempli gratia - for example, for instance ), etc.(etcetra - and so on ); A.M., a.m.( antemeridiem - before midday, in the morning ); A.D. (anno Domini - нашої ери); v.v. (vice versa - навпаки); P.S.( post scriptum).Можна також виділити чотири групи абревіатур щодо закономірностей їхнього утворення у зіставленні їхньої форми з вихідним словосполученням: перша - виникла на основі словосполучень, що складаються лише із повнозначних слів; другу - становлять абревіатури, утворені від словосполучень, ускладнених неповнозначними словами; третя - виникає на основі словосполучень, куди входять слова складної структури; четверта - абревіатури, утворені на основі словосполучень трьох зазначених вище типів способами розширення.Абревіатури та скорочення виявляють низку граматичних особливостей. У науковій та публіцистичній літературі займають особливу увагу тексти, орієнтовані не лише на носіїв певної мови, а й на людей, які представляють іншу етнічну спільноту. Проблеми перекладу абревіатур привертали увагу Д. Алексєєвої, Є.Волошиної, В. Павлової, М. Сегаля, В. Шеляховського. Переклад скорочень і абревіатур завжди був актуальною темою для вивчення, але протягом останнього десятиліття їй приділяють особливу увагу.Єдність форми та змісту, тобто зв'язок між звучанням і значенням, багато важить у вирішенні проблеми абревіації. Основою є положення про зв'язок абревіатури з предметом дійсності через відповідні повні найменування. Цей зв'язок полягає у тому, що значення вихідного словосполучення закріплюється як за абревіатурою загалом, так і за кожним її компонентом - звуком чи звукосполученням, виділеним у складі абревіатури [45, 32]. Специфіка абревіатур виявляє тенденцію до усунення «внутрішньої форми». Відомо, що в абревіатури немає кореня, афіксів, тобто таких граматичних елементів, які характеризують слово як особливу мовну одиницю. Отже, абревіатура з формального боку перестає бути звичайним словом. В абревіатурах за кожним звуком криється значення цілого слова, тоді як у звичайному слові кожен звук не має такої семантичної самостійності, а значення закріплюється лише за словом [16, 54].Науково-технічна та публіцистична література є сферою широкого вживання різних скорочень - як тих, що увійшли до мови і зафіксовані у словниках, так і авторських, оказіональних, що створені тільки для конкретного випадку і зафіксовані лише в одному тексті. У деяких текстах скорочення іноді становлять 50 % усіх слововживань. З точки зору їхнього перекладу, значний розподіл скорочень доцільний тому, що скорочення мають свої відповідні повні форми у конкретному тексті і тому для носія мови їх розуміння не викликає труднощів. Значна кількість скорочень є омонімічними, тобто мають різне значення при тотожності графічної форми. Це може становити певну складність для перекладача, тому що у таких випадках іноді буває важко визначити за формою скорочення його значення. Оскільки скорочення є повним словом або словосполученням, то існують різні способи перекладу його українською мовою.Перш за все, необхідно підкреслити, що система скорочень у будь-якій мові є невід'ємною частиною її загальної лексико-семантичної системи і тому системи скорочень значно відрізняються одна від одної. Досить різниться частота вживання тих чи інших скорочень. Так як номінативна функція характерна для абревіатур, вони часто перекладаються еквівалентом - назвою такого ж референта мовою перекладу, а при відсутності відповідного референта- часто назвою з близьким значенням. Перекладом це назвати можна лише умовно, оскільки абревіатура, як правило, власного значення не має, а є лише зменшеним відображенням вихідної одиниці - співвідношення, яке повинно зберегтися і в перекладі на українську мову.Для англійських абревіатур характерна омонімічність. Омонімічними можуть бути й дво-, три - чи чотири літерні скорочення: inf - infant - дитина, inf- information - інформація, AD - attention device - пристрій сигналізації, avalanche diode - лавинний діод, AC - absolute ceiling - абсолютна стеля, aerodrome control - керування в зоні контролю, air carrier - авіаперевізник, ACP- acceptable message - повідомлення про приймання, aerodrome control point - аеродромний диспетчерський пункт, BA - beam approach - заходження на посадку за маяком, blind approach - заходження на посадку за приладдям, breaking action - гальмування, спрацювання гальма, CP - co-pilot - другий пілот, centre of pressure - центр тиску, control panel - панель керування тощо [13, 75].Особливі труднощі для перекладача викликають абревіатури латинського походження. Особливо це актуально для мов Європи, зокрема, для англійської, алфавіт якої, на відміну, скажімо, від російської, збігається з латинським, є важким для розшифрування терміна (p.o. - peros orally -для вживання всередину). Абревіатури латинського походження поширені як в офіційній, так і неофіційній діловій розмовній мові.Загальновідомо, що скорочення є одним з найскладніших елементів для розуміння та перекладу, а особливо в спеціальних текстах. Однією з головних особливостей публіцистичних текстів є широке використання абревіатур та скорочень термінологічного характеру. Основна складність перекладу саме термінологічних одиниць полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Однак у текстах нерідко буває елемент новизни, який є особливо цікавим для читача, але пов'язаний із вживанням нових термінологічних скорочень, ще не зафіксованих у словниках. Зрозуміло, що такі випадки можуть створювати серйозні проблеми для перекладача. Основна умова подолання цих труднощів полягає у детальному аналізі описуваного явища і передачі його термінами, що вже є усталеними в науці. Актуальні наукові проблеми, найновіші технічні винаходи і відкриття висвітлюються у друкованих виданнях і, перш за все, у періодичних виданнях, до яких і повинен звертатися перекладач. Велику допомогу також може надати консультація фахівця в даній галузі. Спочатку ми розглянемо способи словникового перекладу абревіатур та скорочень.У процесі дослідження було визначено наступні основні способи перекладу абревіатур та скорочень: транслітерація, транскрипція, калькування, експлікація та еквівалентний переклад. Якщо транслітерація і транскрипція використовується в основному при перекладі окремих слів-термінів, то переклад термінологічних словосполучень здійснюється більше засобами калькування та експлікації. Можна навести наступні приклади таких способів перекладу: DOS (Disk Operating System - ДОС (дискова операційна система), FreeBSD - ФріБСД (операційна система); IP Adress (Intrernet Protocol Adress) - адреса комп'ютера в мережі [50, 72].Калькування - це засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідностями у мові перекладу [42, 173]. Калькування використовувалось при перекладі таких термінологічних словосполучень, наприклад, як: PC - Personal Computer (персональний комп'ютер), e-mail (електронна пошта), e-cash (електронна валюта), e-data (електронна інформація), e-mall (інтернет магазин).Калькування є виправданим при перекладі термінологічних словосполучень тоді, коли складові елементи цих словосполучень вже посіли певне місце у термінологічній системі мови перекладу і є доступними для розуміння спеціалістів. У випадку, коли словосполучення складається з термінів, які ще не ввійшли у вживання в певній галузі науки чи техніки мовою перекладу і потребують свого тлумачення, використовується експлікація.Експлікація (описовий переклад) - це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення певної одиниці [12, 185]. Експлікація є надзвичайно продуктивним засобом перекладу, оскільки бурхливий розвиток сфери інформаційних технологій не дозволяє багатьом термінам своєчасно знайти свої еквіваленти й закріпитися у мові перекладу. За допомогою експлікації перекладаються багатокомпонентні термінологічні словосполучення, як, наприклад: VR - virtual reality (світ, штучно створений за допомогою комп'ютерної техніки). Перевагою калькування перед експлікацією є те, що експлікація багатослівна, а у випадку калькування кожному елементу словосполучення мовою оригіналу відповідає один елемент словосполучення мовою перекладу, отже, реалізується принцип економії мовних засобів. Іноді експлікація діє сумісно з калькуванням, як, наприклад: EISA (Extended Industry Standard Architecture) - розширений промисловий стандарт архітектури. Лексичні одиниці української мови, так само як і англійської, розвивають нові значення для позначення нових понять і об'єктів.Для розшифрування скорочень застосовуються такі основні методи:1. Аналіз контексту - переважна більшість скорочень та абревіатур зазвичай супроводжується розшифровуванням і саме тому цей метод вимагає ознайомлення не тільки з першим, а й з наступними розділами тексту. Особливо важливо ознайомитися з усім текстом, якщо розшифрування абревіатури не надане.2. Використання словників скорочень та інших довідкових матеріалів. У кожному великому словнику є додатки, що утворюють специфічні міні- словники: словник неологізмів, словник власних назв, словник імен та прізвищ та словник скорочень. Основні найбільш вживані сучасні абревіатурні та інші скорочення завжди фіксуються у такому додатку, тому перекладач має змогу проконсультуватися і розшифрувати лексичне утворення. Визначення значення скорочень за допомогою словників здавалося б є найнадійнішим і найефективнішим способом, насправді він має свої серйозні обмеження, адже словники скорочень застарівають набагато швидше, ніж інші лінгвістичні словники. У зв'язку з цим у літературі можна зустріти чимало скорочень, не знайшовши їх пояснення в існуючих словниках. У разі, якщо скорочення не зафіксоване у словнику, необхідно перш за все звернутися до контексту і спробувати самому його розшифрувати. Розшифрування скорочень - дуже кропіткий і непередбачуваний процес. Тут можуть знадобитися і додаткова література, і навіть консультація спеціаліста. Однак, працюючи зі словником, слід пам'ятати : перш ніж звертатися до словника, слід попередньо встановити з контексту до якої області знань належить дана абревіація, одномовні словники надають тільки розшифрування.3. Аналіз структури скорочень застосовують тільки з абревіатурами із складною структурою. До складу скорочень можуть входити, крім літер, додаткові знаки: точки, косі лінії т.д. Щоб правильно перекласти абревіатури, потрібно розібратися з діакритичними знаками та їх функціями. Наявність або відсутність крапки в скороченні зазвичай впливає на значення абревіатури. Скошена лінія може виконувати кілька функцій таких, як: позначення межі слів і частин слів (а/с -aircraft - літак ,F/C - flight control - управління польотами); надання додаткової інформації (DCS/O – Deputy Chief of Staff Operations - заступник начальника штабу з оперативним питанням). В круглих дужках завжди наводиться додаткова інформація , дефіс позначає межі слів чи словосполучень.4. Використання аналогій нерозривно пов'язане з аналізом структури скорочень та використовується як допоміжний метод, оскільки може забезпечити лише часткове розуміння скорочення. Якщо скорочення маловідоме, крім того, що необхідно подати його скорочений переклад, потрібно також розшифрувати його рідною мовою. Таке розшифрування може бути застосоване при першому вживанні скорочення, а саме скорочення необхідно взяти в дужки, щоб надалі у тексті вживати саме його, а не розшифрований варіант.Наведена класифікація методів розшифрування абревіатур дуже умовна, так як на практиці жоден з цих методів не використовується самостійно, а лише використовується у комбінації з будь-яким іншим. **Висновки до 1 розділу**Мова науково-технічної літератури має свої особливості: граматичні, лексичні, фразеологічні, скорочення. Враховуючи подану інформацію можна зробити висновок що, характерними особливостями науково-технічного стилю є його інформативність (змістовність), логічність (сувора послідовність, чіткий зв'язок між основною ідеєю і деталями), точність і об'єктивність. Окремі тексти, що належать до даного стилю, можуть володіти зазначеними рисами більшою чи меншою мірою. Однак у всіх таких текстів виявляється переважне використання мовних засобів, які сприяють задоволенню потреб даної сфери спілкування. Серед лексичних особливостей наукового стилю можна виділити велику кількість термінів, службових і вступних слів, часте вживання скорочень, лексичних новоутворень, реалій. Значну роль в науковій і технічній літературі грають службові (функціональні) слова, що створюють логічні зв'язки між окремими елементами висловлювань. Крім того, в науковій і технічній літературі часто вживаються прислівники, що є невід'ємними елементами розвитку логічного міркування. Під реаліями науково-технічної літератури прийнято розуміти назви, марки обладнання і матеріалів, географічні назви. Реалії, як правило, не переводяться, а даються в тексті перекладу в їх оригінальному написанні або в транслітерації.На підставі розглянутого теоретичного матеріалу можна зробити такі висновки:1) термін це слово або словосполучення, що виражає чітко окреслене поняття певної галузі науки, культури, техніки, мистецтва, суспільно-політичного життя;2) термін - це спеціальне слово, яке мас дефініцію;3) конкретний зміст поняття, визначеного терміном, стає зрозумілим лише завдяки цій дефініції;4) термін є основою науково-технічного стилю.Важливою частиною науково-технічної літератури є також поняття термінологічної номінації. В даній роботі під номінацією ми розуміємо процес утворення нових мовних одиниць, що характеризуються номінативною функцією, в результаті опредметнення людиною об’єктивної дійсності. В цій роботі висвітлено чотирнадцять ознак термінологічної номінації. Ознака термінологічної номінації лежить в основі термінологічної номінації і вказує на причину, за якою термін утворюється певним чином. Важливо відмітити, що ознака термінологічної номінації не є умовою, достатньою для того, щоб відрізнити один термін від іншого. Достатньою умовою в такому випадку служить визначення терміна, так як воно чітко відмежовує даний термін від усіх інших.До способів утворення термінолексики в цій роботі ми віднесли:1) афіксацію;2) словоскладання;3) запозичення;4) конверсію;5) скорочення.Що до типів скорочень, варто виділити такі види:1) лексичні;2) графічні та напівскорочення.Виділяється також п'ять типів абревіацій - слів, що утворюються внаслідок скорочення фразових термінів до їхніх початкових літер: акроніми, алфавітні, складні, графічні, латинські, які найбільш характерні для сучасної англійської мови. Для розшифрування скорочень вживаються наступні методи: аналіз контексту, використання словників скорочень та інших допоміжних матеріалів та довідників, аналіз структури скорочень, використання аналогій.Необхідно підкреслити, що система скорочень в будь-якій мові є невід'ємною частиною її загальної лексико - семантичної системи і тому системи скорочень значно відрізняються одна від одної. Р**ОЗДІЛ 2. СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АБРЕВІАТУР ТА СКОРОЧЕНЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ГАЛУЗІ МАШИНОБУДУВАННЯ****2.1. Структурні особливості англійських скорочень в галузі****«Машинобудування»**Абревіатури та скорочення термінів в галузі машинобудування були досліджені, щоб визначити структурні та семантичні особливості скорочень англійської термінології галузі машинобудування.Таким чином, об’єктом дослідження стали абревіатури та скорочення в машинобудівній термінології. Основними видами утворення скорочень та абревіатур термінів у галузі машинобудування є: буквені, усічені слова, графічні скорочення та змішані скорочення.Процес утворення скорочених слів пов’язаний зі зміною формальної структури вихідного найменування. Він призводить до появи в мові нового структурного варіанту вихідної номінативної одиниці. Спосіб скорочення лексичної одиниці може слугувати основним структурним параметром класифікації усіх типів скорочень. Серед досліджуваних нами англомовних лінгвальних інновацій виокремлюються такі види скорочених слів:Буквені скорочення – скорочення, що є складеними з алфавітних назв початкових букв слів, що утворюють вихідне словосполучення. Такі скорочення використовуються в усіх галузях, включаючи машинобудівну. Прикладами абревіатур термінології в машинобудівній галузі є: ACA: ant colony algorithm - мурашиний алгоритм, AFM: atomic force microscopy - атомно-силова мікроскопія, ANN: artificial neural network - нейронна мережа штучного інтелекту, AWF: automatic wire feed - автоматична система подавання дроту, CAD: computer-aided design - автоматизоване проектування, CAE: computer aided engineering - автоматизоване моделювання (інженерний аналіз), CAFD: computer-aided fixture design - автоматизоване проектування верстатних пристроїв, CAM: computer-aided manufacturing - автоматизована підготовка виробництва, CAPP: computer-aided process planning - автоматизоване проектування технологічних процесів, CAQ: computer-aided quality - автоматизований контроль якості, CAT: computer-aided tooling - автоматизоване проектування технологічної оснастки, FMS: flexible manufacturing system - гнучка виробнича система(ГВС) GA: genetic algorithm - генетичний алгоритм, HMC: horizontal machining center - верстат багатоцільовий горизонтального компонування, HSM: high speed machining - обробка високошвидкісна, IBM : ion beam machining - іонна обробка, ISM: integrated spindle motor - інтегрований шпиндель-двигун, LBM: laser beam machining - лазерна обробка, LOM: laminated object manufacturing - технологія виготовлення об’єктів ламінацією пошарово, NN: neural network - нейронна мережа, ODM: original design manufacturer - виготовлювач оригінального виробу, OEM: original equipment manufacturer - виготовлювач комплексного обладнання, PDM: product data management - керування даними про вироби, PLM: product lifecycle management - керування життєвим циклом виробу, PVD: physical vapour deposition - конденсація з парової (газової) фази, RBR: rule- based reasoning - міркування на основі правил, SEM: scanning electron microscope - растровий електронний мікроскоп (РЕМ), SLA: stereolithography apparatus - технологія виготовлення об’єктів стерео літографією, SLM: selective laser melting - селективне лазерне плавлення, SLS: selective laser sintering - селективне лазерне спікання, SPC: statistical process control - статистичне керування технологічним процесом, STM: scanning tunneling microscopy - скануючо-тунельна мікроскопія, VMC: vertical machining center - верстат багатоцільовий вертикального компонування, AC: alternative current – змінний струм, ADC: Analog-to-digital converter – аналого-цифровий перетворювач, АС: adaptive control -адаптивне управління (забезпечує автоматичне пристосування режимів різання до постійно змінюваних умов обробки) APT: automatically programmed tools - АПТ - назва мови і системи автоматичного програмування для опису геометрії виробу, і циклу з обробки на металорізальному верстаті, АТС: automatic tool change - автоматична зміна інструменту, АТС: automatic tool changer – багатоцільовий верстат з автоматичною зміною інструменту, COP: Coefficient of Performance – коефіцієнт корисної дії, CPU: central processing unit – центральний процесор, CR: compression ratio – ступінь стискування, DAC: digital-to-analog converter – цифро-аналоговий перетворювач, DC: direct current – постійний струм, DSTUB: State Standard of Ukraine in the sphere of construction and building materials – Державний Стандарт України в галузі будівництва та будівельних матеріалів, EC: Engine Control – система управління двигуном, EC: Engine Cut off – вимкнення двигуна, EEE: Electronic, Electrical and Electromechanical – електронний, електричний та електромеханічний, EGR: Exhaust-gas recirculation – рециркуляція вихлопних газів, EMC: electromagnetic compatibility – електромагнітна сумісність, ES: euro standard – євро стандарт, EVC: Exhaust Valve Closing – закриття випускного клапана, GCU: Generator Control Unit – блок управління генератором, GSTU: Branch Standard of Ukraine – Галузевий Стандарт України, HAT: Horizontal Axis Turbine – турбіна з вертикальною віссю, HCCI : Homogeneous Charge Compression Ignition Engine – компресійне займання однорідної суміші двигуна, HCP: Hydraulic Circulation Pump – гідравлічний насос циркуляції, HCU: Hydraulic Charging Unit – гідравлічний зарядний блок, HF: high frequency – висока частота, HFC: high-frequency current – струм високої частоти, HFCV: Helium Flow Control Valve – клапан регулювання витрат гелію, HQM: Hemi-Quantal Mechanics – напівквантова механіка, HT: high tension – висока напруга, HV: high velocity – висока швидкість, IC: internal combustion – внутрішнє згорання, IHP: Indicated Horsepower – номінальна потужність, ISO: International Organisation for Standardisation – Міжнародна Організація стандартизації, IVC: Inlet Valve Closing – закриття впускного клапана, IVO: Inlet Valve Opening – відкривання впускного клапана, LCD: liquid crystal display – рідкокристалічний дисплей, LT: low tension – низька напруга, MAB: Mechanical Automation Breadboard – механічно-автоматичний макет, MIF: Mechanical Integration Frame – об’єднуюча механічна конструкція, MJ: mechanical joint – механічне з’єднання, MMA: Moving Mechanical Assembly – рухома механічна конструкція, MMAS: Mechanized Material Accountability System – система контролю механізованого матеріалу, MMI: Motorcycle Mechanics Institute – інститут механіків з мотоциклів, MMT: Mechanics of Materials – опір матеріалів, MRMS: Mobile Remote Manipulator System – рухливий дистанційний маніпулятор, MS: Machine Screw – гвинт для металу зі шлицьованою головкою, MS: Mechanical System – механічна система, MSE: Mechanical Support Equipment – механічне допоміжне обладнання, MSG: Mechanical Subsystem Group – механічна група підсистем, MSL: Mechanical Systems Laboratory – лабораторія механічних систем, MSM: Mechanics of Structures and Machines – будівельна та машинна механіка, MSS: Mechanical Support System – система механічної підтримки, MSSP: Mechanical Systems and Signal Processing – механічні системи та обробка сигналу, MTDM: Mechanics of Time-Dependent Materials – механіка залежного від часу матеріалу, NC :numerical control – цифровий контроль, NPT: National Pipe Thread – національний стандарт трубного різьблення, OHC: overhead camshaft– верхній розподільний вал, OTR: Oxygen Transfer Rate – інтенсивність передачі кисню, PC: personal computer – персональний комп’ютер, PKS: Parallel Kinematic Structure – паралельна кінематична структура, PRV: Pressure Relief Valve –регулятор тиску, QA: quality assurance – система забезпечення якості, RAM: random-access memory – оперативний запам’ятовуючий пристрій, RF: Raised Face – виступаюча поверхня, RRA: Rock River Arms – рукав кам’яної річки, SAB: Storage and Assembly Building – будівля для зберігання і збірки, SAE: Society of Automotive Engineers – Товариство автотракторних інженерів, SAEF: Spacecraft Assembly and Encapsulation Facility – корпус збірки та герметизації космічного апарату, SB: Spectacle Blind – кільцева заглушка, SHP: shaft horsepower – потужність за валом, SIS: Safety Instrumented System – автоматична система безпеки, SMD: Structures and Mechanics Division – відділ конструкцій і механіки, SMS: Separation Mechanism Subsystem – підсистема стикових механізмів, SMS: Stationary Manipulator System – система нерухомого маніпулятора, SO: Slip On – вільний, SW: short wave – коротка хвиля, TDC: top dead centerс – верхня мертва точка, TEFC: Totally Enclosed Fan-Cooled, TIPM: Transport in Porous Media – переміщення в простих середовищах, TP: Turbo Pump – турбонасос, TPA: Turbo Pump Assembly – турбонасосний агрегат, VAB: Vertical Assembly Building – будівля для вертикальної збірки, VAT: Vertical Axis Turbine – турбіна з вертикальною віссю, VATF: Vibration and Acoustic Test Facility – стенд для віброакустичних випробувань, VDP: Variable-Delivery Pump– насос змінної продуктивності, WFT: Wet Film Thickness – товщина плівки свіжого фарбового покриття, WN: Weld Neck – приварний фланець з буртиком, YP: yield point – межа текучості [39,140-145].Усічення - це творення нових слів шляхом відкидання, усічення частини твірної основи. Існують такі види усічень:1) афереза - скорочення, в яких спрощується початкова буква в слові;2) синкопа - скорочення, у яких спрощується середня частина форми складають слова, що зберігають кінцевий приголосний;3) апокопа - скорочення, в якому спрощуються останні букви в слові, в англійській мові, коли наголос падає на останній склад.Апокопа використовується в таких скороченнях в галузі машинобудування: eq: equal – який дорівнює, ext: external – зовнішній, F: Fahrenheit – температурная шкала Фаренгейта, fig: figure – фігура, h: height – висота, H: henry – Генрі, ign: ignition – запалення, lat: latitude – широта, log: logarithm – логарифм, А: ammeter – амперметр, Al: aluminium – алюміній, amp: ampere – ампер, Ar: argon – аргон, av: average – середнє значення,C: Centigrade – температурна шкала Цельсі, c :centimeter – сантиметр,cyl: cylinder – циліндр, D: density –щільність, deg.: degree – ступінь, R: resistance – опір, rev: revolution – оберт, v: versus – проти, у порівнянні, vel: velocity – швидкість [20, 38].Прикладами синкопи є: bit: binary digitс – біт, Rd: road – дорога, std: standard – стандарт.Існують також скорочення, коли усічені окремі елементи терміну, наприклад: dbl: double – подвійний, dc: dead centre – мертва точка, eg: centre of gravity – центр тяжіння, em: electromagnetic – електромагнітний, emf: electromotiveforce – електрорушійна сила, gnd: ground – заземление, gr: gear ratio – передаточне число, ha: hectare – гектар, hp: high pressure – високий тиск, hp: horsepower – кінська сила, i.d.: internal diameter – внутрішній діаметр, ir: internal resistance – внутрішній опір [36, 42].Як було згадано у нашому дослідженні, графічні скорочення вживаються для позначення мір, одиниць або величин. Прикладами графічних скорочень у галузі машинобудування є : N: number – номер, Oh: ohm – Ом, oz: ounce – унція, P: pressure – тиск,rpm: revolutions per minute – обертів на хвилину, sec: second – секунда, sq: square – квадрат, sq in: square inch – квадратний дюйм, sq m: square metre – квадратний метр, sq mi: square mile – квадратна миля, sqft: square foot – квадратний фут, T: time – час, t:ton – тонна, t: temperature – температура, U: uranium – уран, V: volume – об’єм, V: volt – вольт, vel: velocity – швидкість, vol: volume – об’єм, w: watt – ват, w: weight – вага, wh: watt hour – ват-година, yd: yard- ярд, kc: kilocycle – кілогерц, kg: kilogramme – кілограм, km: kilometer – кілометр, kw: kilowatt – кіловат, L: length – довжина, L: litre – літр, lb: pound – фунт, m: mass – маса, M: meter – метр, M: mile – миля, M: minute – хвилина, mb: megabyte – мегабайт, mg: milligramme – міліграм, mi: minute – хвилина, mm: millimeter – міліметр, mph: miles per hour – миль на годину,mv: millivolt – мілівольт, mс: megacycle – мегагерц, N: Newton – Ньютон, amp: ampere – ампер, cc: cubic centimeter – кубічний сантиметр, cm: Centimetre – сантиметр, cpm: cycles per minute – циклів у хвилину, Cu: Cubic – кубічний, cyl:cylinder – циліндр, db: decibel – децибел, dm: decimeter – дециметр, doz: dozen – дюжина, Fe: iron – залізо, ft: foot or feet – фут або фути, g: gramme – грам, gal: gallon – галон, H: hydrogen – водень, ha: hectare – гектар, hr: hour – година, Hz: hertz – герц, in: inch- дюйм, J: joule- джоуль.Змішані (комбіновані) скорочення – складаються із абревіатур та усічених основ слів. До змішаних прикладів скорочень термінів машинобудування відносяться: HC Valve: Helium Check Valve – клапан перевірки гелію, LB Valve: Line Break Valve – аварійний лінійний клапан, CI engine: compression-ignition engine – двигун із самозапалюванням палива, TDI engine: turbo direct-injection engine – дизельний двигун із безпосереднім упорскуванням і турбонадуванням, AC motor - двигун змінного струму, ATC time (tool-to-tool) час автоматичної заміни інструмента, CAD system - система автоматизованого проектування, CAD/CAM software - забезпечення програмне для автоматизованого проектування та програмування, CAE system – система автоматизованого моделювання (інженерний аналіз),CAFD system – система автоматизованого проектування верстатних пристроїв, CNC electrical discharge machine – верстат електроерозійний із ЧПК, CNC gear cutting machine - верстат зубообробний із ЧПК, CNC grinding - обробка на шліфувальному верстаті з ЧПК, CNC grinding machine - верстат шліфувальний із ЧПК, CNC input - введення даних до системи ЧПК, CNC lathe - верстат токарний із ЧПК, heavy duty CNC lathe - верстат токарний важкий із ЧПК [39, 58]. **2.2. Семантичні особливості англійських скорочень в галузі****«Машинобудування»**Перш за все, слід зазначити, що семантика це розділ мовознавства, пов'язаний з лексикологією, який вивчає значення слів і їх складових частин, словосполук і фразеологізмів [29,51]. Семантичний спосіб був одним з перших словотворчих прийомів створення термінологічних найменувань. Зазвичай для цього використовувалися багатозначні слова, взяті в одному зі значень, наприклад: column – ректифікаційна колона; mud – бруд; cyclone – циклон; mist – туман (масляний); cake – спечений матеріал; shell –корпус; dumb – заглушка; body – корпус; blade – лопать; drum – барабан; feet – лапи (корпусу насоса).Терміни, утворені семантичним способом, менш складні за своєю морфологічною будовою і зазвичай являють собою слова з нульовими словотвірними морфемами. Найчастіше вони складаються з двох морфем - кореневої і словотвірної: shoe –колодка, башмак; duty – режим роботи, продуктивність (насоса); line – трубопровід; lock – заклинювання (компресора); governor – регулятор. Такі терміни можуть потім бути компонентами словосполучень і складних слів: cooling jacket – охолоджуюча сорочка, air bleeder – пристрій для спуску повітря, drum dryer – барабанна сушарка, pipeline – трубопровід [47, 123].Найбільш продуктивним способом вирішення проблем номінації виникаючих наукових понять в сфері машинобудування є семантична деривація, що припускає залучення до процесу термінотворення вже існуючих в національній мові лексичних одиниць та модифікації їх семантичної структури, що, безсумнівно, призводить до економії мовних засобів. Семантична деривація - це один з найбільш ранніх і важливих каналів поповнення термінологічної лексики [25, 32].Найчастіше абревіатури та скорочення, що використовуються в галузі машинобудування мають точні еквіваленти, які перекладач повинен знайти в словнику. Проте при перекладі слід звертати особливу увагу на можливевживання абревіатур з омонімічністю. Саме омонімія абревіатур та скорочень становить проблему їх перекладу [21, 52].В даній роботі було виявлено, що галузь машинобудування містить багато омонімічних скорочень, що вимагає від перекладача бути уважним і правильно обирати потрібний варіант, наприклад: SMS: Separation Mechanism Subsystem – підсистема стикових механізмів, SMS: Stationary Manipulator System – система нерухомого маніпулятора; EC: Engine Control – система управління двигуном, EC: Engine Cut off – вимкнення двигуна; DC: dead centre – мертва точка, DC: direct current – постійний ток; Hp: high pressure – високий тиск, Hp: horsepower – кінська сила; MS: Machine Screw – гвинт для металу зі шлицьованою головкою, MS: Mechanical System – механічна система; PC: personal computer – персональный комп’ютер, pc: per cent – відсоток; R: ratio – коефіцієнт, R: resistance – опір; t: ton – тонна, t.: temperature – температура; V: volume – об’єм, V: volt – вольт; VAT: Vertical Axis Turbine – турбіна з вертикальною віссю, VAT: Vibroacoustic Test – віброакустичні випробування; w.: watt – ват, w.: weight – вага,AC:1. alternating current змінний струм;2. above center вище центра;3. adaptive control адаптивне керування, пристрій адаптивного керування;4. application control керування прикладними процесами, DC:1. direct current постійний струм;2. distance between centers дистанція між центрами;3. double column двохколонний, з двома стійками.Існують абревіатури та скорочення, які можуть бути загально відомими або ні, але їх значення необхідно звіряти за словником. При перекладі вони можуть викликати труднощі, наприклад, Ag: silver – срібло, Al: aluminium –алюміній, Ar: argon – аргон, C: carbon – вуглець, Fe: iron – залізо, H: hydrogen – водень, lb: pound – фунт.Також,необхідно розглянути способи перекладу термінів машинобудування, для правильного перекладу цих термінів та їх скорочень. Як було зазначено в нашому дослідженні, існують такі способи перекладу як: транслітерація, транскрипція, калькування, експлікація та еквівалентний переклад [3, 15]. Розглянемо приклади кожного способу перекладу машинобудівних термінів.Транслітерація і транскрипція. Транслітерація – це точна передача знаків однієї писемності знаками іншої писемності, при якій кожен знак (або послідовність знаків) однієї системи листа передається одним і тим же знаком іншої системи письма. Транскрипція – це передача літерами звукової форми слова. Можна привести наступні приклади таких способів перекладу: c: centimeter – сантиметр, CD: compact disc – компакт-диск, cm: centimetre – сантиметр, ES: euro standard – Євро стандарт, gal: gallon – галон, kg:kilogramme – кілограм, km: kilometer – кілометр, L: litre – літр, m: meter – метр, mm: millimeter – міліметр, MS: Mechanical System – механічна система, MSL: Laboratory of Mechanical Systems – лабораторія механічних систем, PP: polypropylene – поліпропілен, PS: polystyrene – полістирол, r: radius – радіус, t: ton- тонна, t: temperature – температура, V: volume – об’єм, V: volt – вольт.Калькування – це засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідностями у мові перекладу [26, 62]. Калькування використовувалось при перекладі таких термінологічних словосполучень, наприклад, як: API: American Petroleum Institute – Американський Нафтовий Інститут, aр: atmospheric pressure - атмосферний тиск, BDC: bottom dead center – нижня мертва точка, BS: British Standard – британський стандарт, CN: cetane number – цетанове число, CPU: central processing unit – центральний процесор, DSTUB: State Standard of Ukraine in the sphere of construction and building materials – Державний Стандарт України в галузі будівництва та будівельних матеріалів, EEE: Electronic, Electrical and Electromechanical – електронний, електричний та електромеханічний, EMC: electromagnetic compatibility – електромагнітна сумісність, HQM: Hemi-Quantal Mechanics – напів квантова механіка, PC – Personal Computer (персональний комп’ютер), PKS: Parallel Kinematic Structure – паралельна кінематична структура.Експлікація (описовий переклад) – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення даної одиниці. За допомогою експлікації в машинобудівній сфері перекладаються багатокомпонентні термінологічні словосполучення такі як, наприклад: AWD : all-wheel drive- привід на всі колеса, EC: Engine Control – система управління двигуном, F:Fahrenheit – температурна шкала Фаренгейта, hi-fi: high-fidelity- з високою точністю відтворення, K: Kelvin – температурна шкала Кельвіна, MS: Machine Screw – гвинт для металу зі шлицьованою головкою, NPT: National Pipe Thread – національний стандарт трубного різьблення, OHC: overhead camshaft – верхній розподільний вал, QA: quality assurance – система забезпечення якості, WFT: Wet Film Thickness – товщина плівки свіжого фарбового покриття, WN: Weld Neck – приварний фланець з буртиком.Еквівалентний переклад – варіант перекладу, коли значення англійського слова повністю відповідає значенню одного українського слова. Еквівалентний переклад абревіацій та скорочень у галузі машинобудування є найбільш вживаним та найбільш точним, бо відповідники більшості слів можна знайти у словниках мови на яку перекладається текст. Наприклад: AC: alternative current – змінний струм, ADC: Analog-to-digital converter – аналого-цифровий перетворювач, Ag: silver – срібло, Al: aluminium – алюміній, amp: ampere – ампер, ATS: air-temperature sensor – датчик температури повітря, C: carbon – вуглець, CAD: computer-aided design – система автоматизованого проектування, ccw: counter clockwise – проти годинникової стрілки, CI engine: compression-ignition engine – двигун із самозапалюванням палива, CIP: Chemical Injection Package – блок подачі хімічних реагентів, COP: Coefficient of Performance – коефіцієнт корисної дії, CR: compression ratio – ступінь стискування, D: density – щільність, DAC: digital-to-analog converter – цифро-аналоговий перетворювач, DC: direct current – постійний ток, dist: distance – відстань, EGR: Exhaust-gas recirculation – рециркуляція вихлопних газів, EVC: Exhaust Valve Closing – закриття випускного клапана, ext: external – зовнішній, Fe: iron – залізо, fig: figure – фігура, H: hydrogen – водень, ha: hectare – гектар, HCCI: Homogeneous Charge Compression Ignition –- компресійне займання однорідної суміші, HCP: Hydraulic Circulation Pump – гідравлічний насос циркуляції, HCU: Hydraulic Charging Unit – гідравлічний зарядний блок, HCV: Helium Check Valve – клапан перевірки гелію, HF: high frequency – висока частота, HFC: high-frequency current – струм високої частоти, HFCV: Helium Flow Control Valve – клапан регулювання витрат гелію, hp: horsepower – кінська сила, Hz: hertz – герц, i.d.: internal diameter – внутрішній діаметр, IC: internal combustion – внутрішнє згорання, ign: ignition – запалення, IHP: Indicated Horsepower – номінальна потужність, in: inch – дюйм, ISO: International Organisation for Standardisation – Міжнародна Організація стандартизації, IVC: Inlet Valve Closing – закриття впускного клапана, IVO: Inlet Valve Opening – відкривання впускного клапана, J:joule – джоуль, kbd: keyboard – клавіатура, lb: pound – фунт, LBV: Line Break Valve – аварійний лінійний клапан, LCD: liquid crystal display – рідкокристалічний дисплей, log: logarithm – логарифм, M.I.MECH.E: Member of the Institution of Mechanical Engineers – член інституту інженерів-механіків, MAB: Mechanical Automation Breadboard – механічно-автоматичний макет, MIF: Mechanical Integration Frame – об’єднуюча механічна конструкція.Отже, в галузі машинобудування з'являються нові лексичні одиниці, з часом з них утворюють нові абревіатури. Найчастіше нові скорочення і абревіатури доповнюють вже існуючі словники, але бувають випадки, коли немає точного еквівалента з однієї мови на іншу. В такому випадку необхідно застосовувати інші види перекладу, наприклад, експлікацію, калькування, транскрипцію або транслітерацію. Транскрипція, транслітерація і калькування є одними з варіантів, але при використанні таких методів перекладу переведена інформація може бути незрозумілою для читача. Тоді краще використовувати експлікацію певної абревіатури або скорочення, але для цього треба добре володіти структурою і процесами, які відбуваються в певній галузі, зокрема машинобудівної, щоб не змінити зміст перекладеного тексту.Відомо, що скорочення та абревіатури є одними з найскладніших елементів для розуміння та перекладу. Від точності «розшифрування» абревіатури залежить розуміння тексту, в якому описана, наприклад, робота якогось агрегату чи праця та безпека штату, який працює на підприємствах машинобудівної промисловості. **Висновки до 2 розділу**Абревіація та скорочення термінів підсистеми машинобудування – складне і неоднозначне явище. Воно утворює особливий лексичний прошарок, який з перебігом часу зазнає змін і динамічно розвивається, забезпечуючи комунікативні потреби фахівців даної галузі. Термінологія аналізованої підсистеми є прошарком лексики, до складу якого належать назви предметів, дій, процесів, явищ, осіб, безпосередньо пов'язаних з машинобудуванням як галуззю професійної діяльності.Отже, основними видами утворення скорочень та абревіатур термінів у галузі машинобудування є: буквені, усічені слова, графічні скорочення та змішані скорочення.Слід зазначити, що скорочення поcідає важливе місце серед способів словотвору зазначеної підсистеми. Проаналізувавши скорочення термінів галузі машинобудування,можна зробити висновок, що абревіатури, для створення яких використовуються ініціальні літери відповідних словосполучень, є найбільш уживаними.Також, слід приділити значну увагу способам перекладу машинобудівних термінів,адже без правильного перекладу термінів,неможливо коректно розуміти скорочення та абревіатури цих термінів. Як було зазначено в роботі, існує декілька головних способів перекладу термінів: транслітерація, транскрипція, калькування, експлікація та еквівалентний переклад.Транслітерація – це точна передача знаків однієї писемності знаками іншої писемності, при якій кожен знак (або послідовність знаків) однієї системи листа передається одним і тим же знаком іншої системи письма.Транскрипція – це передача літерами звукової форми слова.Калькування – це засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідностями у мові перекладу.Експлікація (описовий переклад) – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення даної одиниці.Еквівалентний переклад – варіант перекладу, коли значення англійського слова повністю відповідає значенню одного українського слова. **ВИСНОВКИ**В роботі ми дослідили структурні та семантичні особливості абревіатур та скорочень в англійській машинобудівній термінології, та визначили проблеми, що виникають під час процесу їх передачі українською мовою. Галузь машинобудування постійно розвивається, з’являються нові предмети, назви яких стають термінами. Переклад скорочень і абревіатур завжди був актуальною темою для вивчення, але протягом останнього десятиліття їй приділяють особливу увагу.В ході виконання дослідження, згідно поставлених завдань, ми дісталися таких висновків :1. Термін - слово або словосполучення, що виражає чітко окреслене поняття певної галузі науки, культури, техніки, мистецтва, суспільно-політичного життя.2. Важливою частиною науково-технічної літератури є також поняття термінологічної номінації. В даній роботі під номінацією ми розуміємо процес утворення нових мовних одиниць, що характеризуються номінативною функцією, в результаті опредметнення людиною об’єктивної дійсності. В цій роботі висвітлено чотирнадцять ознак термінологічної номінації.3. До способів утворення термінолексики в цій роботі ми віднесли: афіксацію, словоскладання, запозичення, конверсію, скорочення.4. Основними видами утворення скорочень та абревіатур термінів у галузі машинобудування є: буквені, усічені слова, графічні скорочення та змішані скорочення.5. Існують такі види усічень: афереза,синкопа,апокопа.6. Основні способи перекладу абревіатур та скорочень в галузі машинобудування: транслітерація, транскрипція, калькування, експлікація та еквівалентний переклад. Транслітерація – це точна передача знаків однієї писемності знаками іншої писемності, при якій кожен знак (або послідовність знаків) однієї системи листа передається одним і тим же знаком іншої системи письма. Транскрипція – це передача літерами звукової форми слова. Калькування – це засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідностями у мові перекладу. Експлікація – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови- оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення даної одиниці. Еквівалентний переклад – варіант перекладу, коли значення англійського слова повністю відповідає значенню одного українського слова.Переклад скорочень та абревіатур термінології становлять труднощі для перекладача. Насамперед це правильне «розшифрування» абревіатури, тобто знаходження у словнику значення, яке буде підходити для певної теми, щоб правильно перекласти і донести точний зміст інформації читачеві. Знаходження відповідника у словнику є найбільш точним шляхом для перекладача, але існують абревіатури чи скорочення, які не мають еквівалента. В такому разі перекладач повинен мати достатні знання в галузі, в якій перекладає текст, наприклад, машинобудування, щоб не змінити зміст перекладеного тексту. **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**1) Арбекова Т. І. Лексикологія англійської мови / Т. І. Арбекова. – М.: Вища школа, 2002. – 240с.2) Балонєва О.О. Особливості перекладу англійської науково-технічної літератури / О.О. Балонова.– Ж.: Житомирський державний університет, 2004. –112 с.3) Билінович В. М. Структурно-семантичні та функціональні характеристики основних частин мови в системі науково-технічної термінології/В.М. Билінович. – М.: Московський держ. пед. ін. мов, 1977. – 25с.4) Бортничук О. М. Словотвір в сучасній англійській мові / О. М. Бортничук І. В. Василенко, Л. П. Пастушенко. – К.: Вища школа , 1988. – 261с.5) Василенко Д. В. Скорочення як спосіб словотворення в системі англомовної військової лексики / Д. В. Василенко // Науковий вісник Волинського держ. ун-ту: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Луцьк: ЛДУ,2007. – 258с.6) Гармаш, О.Л. Запозичення як джерела збагачення словникового складу англійської мови / О. Л. Гармаш // Нова Філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2006. – 217 с.7) Гончаров Б. А. До питання про типологію та переклад скорочень в англомовній науково-технічній літературі / Б. А. Гончаров. – Киев, 1991. – №17. – С. 143 – 151.8) Дєгтярьова Л.П. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / Л. П. Дегтярьова, І.І. Могілей, Т.М. Колодич, В.К. Шпак. – К.: Знання, 2005. – 310с.9) Ємельянова, О.Г. Особливості інтерперсонального спілкування в режимі SMS-повідомлень / О.В.Ємельянова. – Харків.:Вісник Харківського національного університету. – 2010. – №896. –118с. 10) Єнікєєва С.М. Телескопія як основа утворення нових дериваційних засобів англійської мови / С. М. Єнікєєва // Вісник Запорізького державного університету. Серія: Філологчні науки. – Запоріжжя, 1998.– №1. – С. 46 – 48.11) Зацний Ю. А. Нова суспільно-політична лексика і фразеологія англійської мови / Ю. А. Зацний, В. М.Бутов. – Запоріжжя: ЗНУ, 2000.– 198 с.12) Іванов В. О., І. В. Павленко, Т. М. Косова; Професійна технічна термінологія у галузі машинобудування : навчальний посібник / за ред. В. О. Іванова. – Харків : НТМТ, 2015. – 348 с.13) Іващишин І.М. Структурні особливості та семантична диференціація термінів-словосполучень у науково-технічних текстах / І.М. Іващишин // Інозем. філологія. – Львів, 1996. – № 109. – С. 41–44.14) Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: 2 частина / І. В. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 272 с.15) Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А.Я. Коваленко. – Київ.: ІНКОС, 2002. – 320с.16) Мацько О.М. Абревіатури як згорнені мовні формули в дипломатичних текстах / О.М.Мацько // Мовознавство. – 2000. –№1. – С.31-36.17) Моргун В.В. Теорія і практика науково-технічного перекладу / В. В. Моргун // Посібник. – К.: Київський міжнародний ун-т громадянської авіації, 1997. – 70с.18) Російсько-українсько-англійський словник з механіки. – К.: Наукова думка, 2008 — 512 с.19) Скороходько Е.Ф. Сучасна англійська термінологія. / Е. Ф. Скороходько. – К.: УІЛМ Навч. посіб., 2002. – 76 с.20) Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті. / Е. Ф. Скороходько. – К.:Логос, 2006. – 99 с.21) Федоренко О. І. Sci-tech Translation : Навчальний посібник з науково-технічного перекладу / О. І. Федоренко. - Тернопіль: Видавництво Карп’юка, 2002. – 243 с.22) Штепа П. Словник чужеслів : підручник / П. Штепа. - Торонто, 2002. - 134 с.23) Апполова М.А. Грамматические трудности перевода/ М.А. Апполова. – М.: Международные отношения, 2004. – 329с.24) Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 237с.25) Бгашев В.Н. Английский язык для студентов машиностроительных специальностей / В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская. – М.: АСТ, 2003.26) Борисова Л.І. Помощь по научно-техническому переводу (методологический обзор): науч. пособие / Л.І. Борисова. - М. : Высшая школа, 2000. - 72 с.27) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английскогоязыка на русский / Е.В. Бреус – М.: УРАО, 2003. – 208с.28) Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц: принципы и методы семантических исследований / В.Г. Варина – М.: Наука, 1975. – 278с.29) Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАОГод, 2001. – 224 с.30) Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии . – М.: МИФЛИ, научн. Труды, 1939. –Т.V. С 8.31) Влахов С.И. Непереводимое в переводе : пособ. для наук. пед.. працівників / С.И. Влахов, С.Н. Флорин. — М. : Аврора, 1980. — 210 с. 32) Володина М.М. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация : Дисс. докт. филол. наук. / М.Н. Володина. - М., 1998. - 178 с.33) Волошин Е. П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: дис. кандидата филологических наук, 15.04.01 / Е. П. Волошин.– М., 2005. – 279 с.34) Гак В. Г. Сравнительная лексикология / В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 412с.35) Галкин Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на руський язык // Россия и Запад: диалог культур / Е. Н. Галкин. – М., 2005. – №4 – С. 17.36) Головин Б.М. Лингвистические основы учения про термин / Б. М. Головин. – М.: Вища шк., 1987. – 104 с.37) Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии : учебник / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 2003. - 280 с.38) Дрезен Э. К.. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация / - 3-е изд., перераб. - Москва : Стандартгиз, 193639) Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений научно- технических терминологий // Проблемы языка науки и техники: Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. /Т. Л. Канделаки. – М., 1970. – С. 232.40) Капанадзе Л.А. Про понятие «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка : пособ. для студентов / Л.А. Капанадзе. - М. : Высшая школа, 2005. - 289 с.41) Косарева О.Г.Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи/ О.Г. Косарева // Иностранные языки в школе. – 2004.- №2. – С.85-89.42) Лейчик В.М. Терминология и терминосистема. Научно-техническая терминология / В. М. Лейчик. – М., 2000. – Выпуск 2. – С. 54−55.43) Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики/ ДС Лотте. - М. Изд-во АН СССР, 1961. - 160 с.44) Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. –М., 1976. – 246с.45) Моисеев А.И. О языковой природе термина. / А. И. Моисеев. – М.,1970. − С. 3746) Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и техничекой литературы на английский язык. / А. Л. Пумпянский. – М.: Наука, 2006. – 304 с.47) Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А.А. Реформатский. – М.: Изд-во Академии наук, 2000. – 192 с48) Уфимцева А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная). - 2-е изд. - М.: Либроком, 2010. - 88 с.49) Hornby A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English.–Oxford : University Press, 1980. – 408 p.50) Dictionary of New English / Composed by C.L. Barnhart, S. Steinmetz,R.K. Barnhart. – London.: Longman, 2004. – 512 p. **ДОДАТОК А****Англо-український міні-словних абревіатур та скорочень з галузі машинобудування**1. AC motor - двигун змінного струму2. AC: alternative current – змінний струм3. ACA: ant colony algorithm - мурашиний алгоритм4. ADC: Analog-to-digital converter – аналого-цифровий перетворювач5. AFM: atomic force microscopy - атомно-силова мікроскопія6. Ag: silver – срібло7. Al: aluminium – алюміній8. amp: ampere – ампер9. ANN: artificial neural network - нейронна мережа штучного інтелекту 10.API: American Petroleum Institute – Американський Нафтовий Інститут 11.APT: automatically programmed tools - АПТ - назва мови і системиавтоматичного програмування для опису геометрії виробу, і циклу з обробки на металорізальному верстаті12. Ar: argon – аргон13. ATC time (tool-to-tool) - час автоматичної заміни інструмента 14.ATS: air-temperature sensor – датчик температури повітря 15.av: average – середнє значення16. AWD : all-wheel drive- привід на всі колеса17. AWF: automatic wire feed - автоматична система подавання дроту 18.aр: atmospheric pressure - атмосферний тиск19.BDC: bottom dead center – нижня мертва точка 20.bit: binary digitс – біт21. BS: British Standard – британський стандарт22. c :centimeter – сантиметр 23.C: carbon – вуглець24. C: Centigrade – температурна шкала Цельсія 25. CAD system - система автоматизованого проектування26. CAD/CAM software - забезпечення програмне для автоматизованого проектування та програмування27. CAD: computer-aided design – система автоматизованого проектування 28.CAE system – система автоматизованого моделювання (інженернийаналіз)29. CAE: computer aided engineering - автоматизоване моделювання (інженерний аналіз)30. CAFD system – система автоматизованого проектування верстатних пристроїв31. CAFD: computer-aided fixture design - автоматизоване проектування верстатних пристроїв32. CAM: computer-aided manufacturing - автоматизована підготовка виробництва33. CAPP: computer-aided process planning - автоматизоване проектування технологічних процесів34. CAQ: computer-aided quality - автоматизований контроль якості35. CAT: computer-aided tooling - автоматизоване проектування технологічної оснастки36. cc: cubic centimeter – кубічний сантиметр37. ccw: counter clockwise – проти годинникової стрілки38. CI engine: compression-ignition engine – двигун із самозапалюванням палива39. CIP: Chemical Injection Package – блок подачі хімічних реагентів 40.cm: Centimetre – сантиметр41. CN: cetane number – цетанове число42. CNC electrical discharge machine – верстат електроерозійний із ЧПК 43.CNC gear cutting machine - верстат зубообробний із ЧПК44. CNC grinding - обробка на шліфувальному верстаті з ЧПК 45. CNC grinding machine - верстат шліфувальний із ЧПК 46.CNC input - введення даних до системи ЧПК47. CNC lathe - верстат токарний із ЧПК48. COP: Coefficient of Performance – коефіцієнт корисної дії 49.cpm: cycles per minute – циклів у хвилину50.CPU: central processing unit – центральний процесор 51.CR: compression ratio – ступінь стискування52.Cu: Cubic – кубічний 53.cyl: cylinder – циліндр 54.D: density – щільність55.DAC: digital-to-analog converter – цифро-аналоговий перетворювач 56.db: decibel – децибел57.dbl: double – подвійний 58.dc: dead centre – мертва точка59.DC: direct current – постійний струм 60.deg.: degree – ступінь61.dist: distance – відстань 62.dm: decimeter – дециметр 63.doz: dozen – дюжина64. DSTUB: State Standard of Ukraine in the sphere of construction and building materials – Державний Стандарт України в галузі будівництва та будівельних матеріалів65. EC: Engine Control – система управління двигуном 66.EC: Engine Cut off – вимкнення двигуна67. EEE: Electronic, Electrical and Electromechanical – електронний, електричний та електромеханічний68. eg: centre of gravity – центр тяжіння69. EGR: Exhaust-gas recirculation – рециркуляція вихлопних газів 70.em: electromagnetic – електромагнітний 71.EMC: electromagnetic compatibility – електромагнітна сумісність 72.emf: electromotiveforce – електрорушійна сила73. eq: equal – який дорівнює74. ES: euro standard – євро стандарт75. EVC: Exhaust Valve Closing – закриття випускного клапан 76.ext: external – зовнішній77.F:Fahrenheit – температурна шкала Фаренгейта 78.Fe: iron – залізо79. fig: figure – фігура80. FMS: flexible manufacturing system - гнучка виробнича система(ГВС) 81.ft: foot or feet – фут або фути82. g: gramme – грам83. GA: genetic algorithm - генетичний алгоритм 84.gal: gallon – галон85.GCU: Generator Control Unit – блок управління генератором 86.gnd: ground – заземление87. gr: gear ratio – передаточне число88. GSTU: Branch Standard of Ukraine – Галузевий Стандарт України 89.h: height – висота90.H: henry – Генрі 91.H: hydrogen – водень 92.ha: hectare – гектар93.HAT: Horizontal Axis Turbine – турбіна з вертикальною віссю 94.HC Valve: Helium Check Valve – клапан перевірки гелію95. HCCI : Homogeneous Charge Compression Ignition Engine – компресійне займання однорідної суміші двигуна96. HCP: Hydraulic Circulation Pump – гідравлічний насос циркуляції 97.HCU: Hydraulic Charging Unit – гідравлічний зарядний блок 98.HCV: Helium Check Valve – клапан перевірки гелію 99. heavy duty CNC lathe - верстат токарний важкий із ЧПК.100. HF: high frequency – висока частота101. HFC: high-frequency current – струм високої частоти102. HFCV: Helium Flow Control Valve – клапан регулювання витрат гелію103. hi-fi: high-fidelity- з високою точністю відтворення104. HMC: horizontal machining center - верстат багатоцільовий горизонтального компонування105. hp: high pressure – високий тиск106. hp: horsepower – кінська сила107. HQM: Hemi-Quantal Mechanics – напів квантова механіка108. hr: hour – година109. HSM: high speed machining - обробка високошвидкісна110. HT: high tension – висока напруга111. HV: high velocity – висока швидкість112. Hz: hertz – герц113. i.d.: internal diameter – внутрішній діаметр114. IBM : ion beam machining - іонна обробка115. IC: internal combustion – внутрішнє згорання116. ign: ignition – запалення117. IHP: Indicated Horsepower – номінальна потужність118. in: inch- дюйм119. ir: internal resistance – внутрішній опір120. ISM: integrated spindle motor - інтегрований шпиндель-двигун121. ISO: International Organisation for Standardisation – Міжнародна Організація стандартизації122. ISO:International Organisation for Standardisation – Міжнародна Організація стандартизації123. IVC: Inlet Valve Closing – закриття впускного клапана 124. IVO: Inlet Valve Opening – відкривання впускного клапана125. J: joule- джоуль126. K: Kelvin – температурна шкала Кельвіна127. kbd: keyboard – клавіатура128. kc: kilocycle – кілогерц129. kg: kilogramme – кілограм130. km: kilometer – кілометр131. kw: kilowatt – кіловат132. L: length – довжина133. L: litre – літр134. lat: latitude – широта135. LB Valve: Line Break Valve – аварійний лінійний клапан136. lb: pound – фунт137. LBM: laser beam machining - лазерна обробка138. LBV: Line Break Valve – аварійний лінійний клапан139. LCD: liquid crystal display – рідкокристалічний дисплей140. log: logarithm – логарифм141. LOM: laminated object manufacturing - технологія виготовлення об’єктів ламінацією пошарово142. LT: low tension – низька напруга143. M.I.MECH.E: Member of the Institution of Mechanical Engineers – член інституту інженерів-механіків144. m: mass – маса145. M: meter – метр146. M: mile – миля147. M: minute – хвилина148. MAB: Mechanical Automation Breadboard – механічно- автоматичний макет149. mb: megabyte – мегабайт 150. mg: milligramme – міліграм151. mi: minute – хвилина152. MIF: Mechanical Integration Frame – об’єднуюча механічна конструкція153. MJ: mechanical joint – механічне з’єднання154. mm: millimeter – міліметр155. MMA: Moving Mechanical Assembly – рухома механічна конструкція156. MMAS: Mechanized Material Accountability System – система контролю механізованого матеріалу157. MMI: Motorcycle Mechanics Institute – інститут механіків з мотоциклів158. MMT: Mechanics of Materials – опір матеріалів159. mph: miles per hour – миль на годину160. MRMS: Mobile Remote Manipulator System – рухливий дистанційний маніпулятор161. MS: Machine Screw – гвинт для металу зі шлицьованою головкою162. MS: Mechanical System – механічна система163. MSE: Mechanical Support Equipment – механічне допоміжне обладнання164. MSG: Mechanical Subsystem Group – механічна група підсистем165. MSL: Mechanical Systems Laboratory – лабораторія механічних систем166. MSM: Mechanics of Structures and Machines – будівельна та машинна механіка167. MSS: Mechanical Support System – система механічної підтримки168. MSSP: Mechanical Systems and Signal Processing – механічні системи та обробка сигналу 169. MTDM: Mechanics of Time-Dependent Materials – механіка залежного від часу матеріалу170. mv: millivolt – мілівольт171. mс: megacycle – мегагерц172. N: Newton – Ньютон173. N: number – номер174. NC :numerical control – цифровий контроль175. NN: neural network - нейронна мережа176. NPT: National Pipe Thread – національний стандарт трубного різьблення177. ODM: original design manufacturer - виготовлювач оригінального виробу178. OEM: original equipment manufacturer - виготовлювач комплексного обладнання179. Oh: ohm – Ом180. OHC: overhead camshaft – верхній розподільний вал181. OTR: Oxygen Transfer Rate – інтенсивність передачі кисню182. oz: ounce – унція183. P: pressure – тиск184. PC: personal computer – персональний комп’ютер185. PDM: product data management - керування даними про вироби186. PKS: Parallel Kinematic Structure – паралельна кінематична структура187. PLM: product lifecycle management - керування життєвим циклом виробу188. PRV: Pressure Relief Valve –регулятор тиску189. PVD: physical vapour deposition - конденсація з парової (газової) фази190. QA: quality assurance – система забезпечення якості 191. R: resistance – опір192. RAM: random-access memory – оперативний запам’ятовуючий пристрій193. RBR: rule-based reasoning - міркування на основі правил194. Rd: road – дорога195. rev: revolution – оберт196. RF: Raised Face – виступаюча поверхня197. rpm: revolutions per minute – обертів на хвилину198. RRA: Rock River Arms – рукав кам’яної річки199. SAB: Storage and Assembly Building – будівля для зберігання і збірки200. SAE: Society of Automotive Engineers – Товариство автотракторних інженерів201. SAEF: Spacecraft Assembly and Encapsulation Facility – корпус збірки та герметизації космічного апарату202. SB: Spectacle Blind – кільцева заглушка203. sec: second – секунда204. SEM: scanning electron microscope - растровий електронний мікроскоп (РЕМ)205. SHP: shaft horsepower – потужність за валом206. SIS: Safety Instrumented System – автоматична система безпеки207. SLA: stereolithography apparatus - технологія виготовлення об’єктів стерео літографією208. SLM: selective laser melting - селективне лазерне плавлення209. SLS: selective laser sintering - селективне лазерне спікання210. SMD: Structures and Mechanics Division – відділ конструкцій і механіки211. SMS: Separation Mechanism Subsystem – підсистема стикових механізмів 212. SMS: Stationary Manipulator System – система нерухомого маніпулятора213. SO: Slip On – вільний214. SPC: statistical process control - статистичне керування технологічним процесом215. sq in: square inch – квадратний дюйм216. sq m: square metre – квадратний метр217. sq mi: square mile – квадратна миля218. sq: square – квадрат219. sqft: square foot – квадратний фут220. std: standard – стандарт.221. STM: scanning tunneling microscopy - скануючо-тунельна мікроскопія222. SW: short wave – коротка хвиля223. t: temperature – температура224. T: time – час225. t:ton – тонна226. TDC: top dead centerс – верхня мертва точка227. TDI engine: turbo direct-injection engine – дизельний двигун із безпосереднім упорскуванням і турбонадуванням228. TEFC: Totally Enclosed Fan-Cooled229. TIPM: Transport in Porous Media – переміщення в простих середовищах230. TP: Turbo Pump – турбонасос231. TPA: Turbo Pump Assembly – турбонасосний агрегат232. U: uranium – уран233. v: versus – проти, у порівнянні234. V: volt – вольт235. V: volume – об’єм 236. VAB: Vertical Assembly Building – будівля для вертикальної збірки237. VAT: Vertical Axis Turbine – турбіна з вертикальною віссю238. VATF: Vibration and Acoustic Test Facility – стенд для віброакустичних випробувань239. VDP: Variable-Delivery Pump – насос змінної продуктивності240. vel: velocity – швидкість241. VMC: vertical machining center - верстат багатоцільовий вертикального компонування242. vol: volume – об’єм243. w: watt – ват244. w: weight – вага245. WFT: Wet Film Thickness – товщина плівки свіжого фарбового покриття246. wh: watt hour – ват-година247. WN: Weld Neck – приварний фланець з буртиком248. yd: yard- ярд249. YP: yield point – межа текучості.250. А: ammeter – амперметр251. АС: adaptive control -адаптивне управління (забезпечує автоматичне пристосування режимів різання до постійно змінюваних умов обробки)252. АТС: automatic tool change - автоматична зміна інструменту253. АТС: automatic tool changer – багатоцільовий верстат з автоматичною зміною інструменту |
|  |